

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Ван Лу, Хэ Шужань

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема Лексика цвета в языковом сознании русских и китайских студентов

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы

Русский язык и литература в поликультурной среде

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

12.06.2020 г.  \_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Руководитель магистерской программы  
доктор филол. наук, доцент Осетрова Е.В.,

22.05.2020 г. \_\_\_\_\_ =  
(дата, подпись)

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

12.06.2020 г.  \_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Обучающийся  
Ван Лу

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Шужань Хэ

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2020

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация имеет объем 83стр., содержит приложение, список использованных источников составляет 55 наименований.

**Объект исследования:** языковое сознание носителей китайского и русского языков.

**Предмет исследования:** ассоциативное поле цвета в языковом сознании испытуемых – китайских и русских студентов.

**Актуальность исследования.** Цветообозначения занимают важное место в межкультурной коммуникации. Система цветовой лексики является как производной культуры, так и культуuroобразующим фактором.

Изучение восприятия цветовой лексики носителями китайского и русского языков имеет определенное значение для процесса взаимопонимания между двумя странами.

**Объект исследования:** языковое сознание носителей китайского и русского языков.

**Предмет исследования:** ассоциативное поле цвета в языковом сознании испытуемых – китайских и русских студентов.

**Цель исследования:** рассмотреть восприятие цветовой лексики носителями китайского и русского языков.

**Методы и приемы исследования** – ненаправленный ассоциативный эксперимент, наблюдение, сравнительный и описательный методы.

### **Результаты исследования:**

- 1) изучена теоретическая литература по теме исследования;
- 2) проведен ненаправленный ассоциативный эксперимент;
- 3) обработаны материалы, полученные в ходе эксперимента: описано 10 полей цвета в восприятии китайских и русских студентов;
- 4) проведена апробация материалов на двух конференциях, подготовлено 2 публикации.

**Научная новизна исследования** определяется выявлением националь-специфических особенностей, формирующих фрагменты китайской и русской цветовой картин мира, возможностью применения полученных данных в преподавании РКИ.

**Практическая значимость.** Материалы работы могут быть использованы на занятиях по социолингвистике, межкультурной коммуникации, лексике при обучении РКИ.

### **Апробация работы:**

1. Материалы исследования были представлены на научно-практических конференциях:

Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века». Красноярск, КГПУ им В.П. Астафьева, 20.04.2019г.

Всероссийские с международным участием научные Далевские чтения молодых исследователей. Канск, 21-22 ноября 2019 г.

2. Публикации по теме работы:

Ван Лу, Хэ Шужань. Ассоциативное поле цвета «красный» в языковом сознании китайских и русских студентов // Всероссийские с международным участием научные Далевские чтения молодых исследователей. Материалы XVI чтений, посвященных памяти В.И. Даля. Канск, 21-22 ноября 2019 г. / С.В. Науменко (отв. ред.); ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П.Астафьева. - Красноярск, 2019. – Т.2. – С.188-190.

Ван Лу, Хэ Шужань. Ассоциативное поле цвета «синий» в языковом сознании китайских и русских студентов // Материалы научно-практической конференции, посвященной Дню славянской письменности и культуры. Красноярск, КГПУ им В.П. Астафьева, 25.04.2020г. (в печати)

#### Abstract

The master's thesis has a volume of 81 pages, contains an Appendix, the list of sources used is 55 titles.

The object of research: language consciousness of native Chinese and Russian speakers.

Subject of research: associative field of color in the language consciousness of the subjects-Chinese and Russian students.

Relevance of the research. Color designations play an important role in cross-cultural communication. The system of color vocabulary is both a derivative of culture and a culture-forming factor.

Learning the perception of color vocabulary by native Chinese and Russian speakers has a certain significance for the process of mutual understanding between the two countries.

The object of research: language consciousness of native Chinese and Russian speakers.

Subject of research: associative field of color in the language consciousness of the subjects-Chinese and Russian students.

The purpose of the study: to consider the perception of color vocabulary by native speakers of Chinese and Russian languages.

Research methods and techniques – non-directional associative experiment, observation, comparative and descriptive methods.

Research result:

- 1) the theoretical literature on the research topic has been studied;
- 2) a non-directional associative experiment was performed;
- 3) the materials obtained during the experiment were processed: 10 color fields were described in the perception of Chinese and Russian students;
- 4) materials were tested at two conferences, 2 publications were prepared.

The scientific novelty of the research is determined by the identification of national-specific features that form fragments of Chinese and Russian color pictures of the world, and the possibility of applying the data obtained in teaching RKI.

Practical significance. The materials of the work can be used in classes on sociolinguistics, cross-cultural communication, and vocabulary in teaching RCTS.

Testing the work:

1. research Materials were presented at scientific and practical conferences:

International scientific and practical forum of students, postgraduates and young scientists "Youth and science of the XXI century". Krasnoyarsk, KSPU named after V. p. Astafiev, 20.04.2019

All-Russian scientific Dalev readings of young researchers with international participation. Kansk, November 21-22, 2019

2. Publications on the topic of the work:

Wang Lu, He Shuzhan. Associative field of the color "red" in the language consciousness of Chinese and Russian students // All-Russian scientific Dalev readings of young researchers with international participation. Materials of the XVI readings dedicated to the memory of V. I. dal. Kansk, November 21-22, 2019 / S. V. Naumenko (ed.); ed. Col.; Krasnoyarsky state pedagogical University named after V. P. Astafiev. - Krasnoyarsk, 2019. - Vol. 2. - P. 188-190.

Wang Lu, He Shuzhan. Associative field of the color "blue" in the language consciousness of Chinese and Russian students // Materials of the scientific and practical conference dedicated To the day of Slavic writing and culture. Krasnoyarsk, KSPU named after V. p. Astafiev, 25.04.2020 (in print)

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
ГЛАВА I. ЦВЕТ И ЛЕКСИКА ЦВЕТА КАК ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ	
1.1. Цвет в психологии.....	10
1.2. Социокультурное значение цвета.....	15
1.3. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике.....	29
ГЛАВА II. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ ЦВЕТА В ВОСПРИЯТИИ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ СТУДЕНТОВ.....	36
2.1. Ассоциативное поле цвета «красный» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	36
2.2. Ассоциативное поле цвета «белый» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	39
2.3. Ассоциативное поле цвета «черный» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	43
2.4. Ассоциативное поле цвета «желтый» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	47
2.5. Ассоциативное поле цвета «синий» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	50
2.6. Ассоциативное поле цвета «зеленый» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	52
2.7. Ассоциативное поле цвета «фиолетовый» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	55
2.8. Ассоциативное поле цвета «золотой» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	58
2.9. Ассоциативное поле цвета «коричневый» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	61
2.10. Ассоциативное поле цвета «серый» в языковом сознании китайских и русских студентов.....	63
Заключение.....	69
Список использованных источников.....	73
Приложение	
Приложение	

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Цвет и лексика цвета как объект изучения традиционно находятся в поле зрения исследователей. В настоящее время пристальный интерес вызывают лексикография цвета – создание словарей цвета и цветовых оттенков (О.В.Крамкова, 2019); изучение лексики цвета как компонента формирования картины мира (Д.Инцзе, 2017 – на примере русского и китайского языков); лингвокультурные традиции и определение функционального значения цвета у разных народов (В.В.Балакина, 2015); определение статуса лингвистики цвета (Боженкова Р.К., Баскакова В.А., 2012); детализация семантики цветовой лексики (Волкова М.Г., 2013). Большой интерес вызывает проблема сопоставительного изучения цветовой лексики на материале разноструктурных языков., особенно китайского и русского (см. список источников в работе).

Цветобозначения занимают важное место в межкультурной коммуникации. Система цветовой лексики является как производной культуры, так и культуурообразующим фактором. Изучение восприятия цветовой лексики носителями китайского и русского языков имеет определенное значение для процесса взаимопонимания между двумя странами, преподавания языка как иностранного.

**Объект исследования:** языковое сознание носителей китайского и русского языков.

**Предмет исследования:** ассоциативное поле цвета в языковом сознании испытуемых – китайских и русских студентов.

**Цель исследования:** рассмотреть восприятие цветовой лексики носителями китайского и русского языков.

**Задачи исследования:**

- 1) изучить теоретические источники по теме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования путем проведения

ненаправленного ассоциативного эксперимента;

3) описать ассоциативные поля цвета в языковом сознании русских и китайских студентов;

4) определить влияние лингвистических, социокультурных и национально-специфических факторов на восприятие цветовой лексики китайскими и русскими студентами.

**Теоретическая база исследования** - работы Р. М. Фрумкиной, А. П. Василевича, А. Д. Васильева, С. П. Васильевой.

**Методы и приемы исследования** – ненаправленный ассоциативный эксперимент, наблюдение, сопоставительный и описательный методы.

Известно, что ассоциативный эксперимент считается наиболее эффективным методом изучения структуры языкового сознания, позволяет реконструировать образ (картины) мира через различные формы его «овнешнения» [Васильев, 2015, с.35]. **Материалом для исследования** послужили получено 807 реакций (402 – китайских респондентов, 405 – русских респондентов) ассоциативного эксперимента, проведенного в декабре 2018 — январе 2019 года среди русских и китайских студентов. В эксперименте приняло участие сорок человек в возрасте от восемнадцати до двадцати пяти лет.

Стимулом явились прилагательные цвета красный, белый, черный, желтый, синий, зеленый, фиолетовый, золотой, коричневый, серый. Задание: за пять-семь минут написать слова-реакции. Причем респонденты заполняли анкеты на своем родном языке, стимулы и задание также давались на родном языке. Что должно было способствовать чистоте проведения ассоциативного эксперимента, соответствовать его основному требованию: указывать первое пришедшее в голову слово.

Описание ассоциативного поля конкретного цвета осуществлялось по схеме:

1) подсчет слов-реакций, определение состава поля, распределение по частям речи, словосочетаний и предложений (если есть);

2) анализ реакций ядра и околоядерной зоны, формулировка стимула через реакции (отдельно по каждой зоне);

3) распределение реакций периферийной зоны по семантическим группам;

4) сравнение значения слова-стимула, данного в толковых словарях (Словарь Синьхуа – для китайского языка, словарь С.И.Ожегова – для русского языка), со значениями реакций эксперимента, определение зон совпадения и несовпадения.

Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / под ред. Н.Ю. Шведовой. 21 изд., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1989.- 924 с.

Словарь Синьхуа. Изд.11 китайской академии социальных наук. - Пекин: Изд-во Народное Образование /Коммерческое издательство, 2011.

**Научная новизна исследования** определяется выявлением националь-специфических особенностей, формирующих фрагменты китайской и русской цветовой картины мира, возможностью применения полученных данных в преподавании РКИ.

**Практическая значимость.** Материалы работы могут быть использованы на занятиях по социолингвистике, межкультурной коммуникации, лексике при обучении РКИ.

#### **Апробация работы:**

2. Материалы исследования были представлены на научно-практических конференциях:

Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века». Красноярск, КГПУ им В.П. Астафьева, 20.04.2019г.

Всероссийские с международным участием научные Далевские чтения молодых исследователей. Канск, 21-22 ноября 2019 г.

3. Публикации по теме работы:

Ван Лу, Хэ Шужань. Ассоциативное поле цвета «красный» в языковом сознании китайских и русских студентов // Всероссийские с международным

участием научные Далевские чтения молодых исследователей. Материалы XVI чтений, посвященных памяти В.И. Даля. Канск, 21-22 ноября 2019 г. / С.В. Науменко (отв. ред.); ред. кол.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П.Астафьева. - Красноярск, 2019. – Т.2. – С.188-190.

Ван Лу, Хэ Шужань. Ассоциативное поле цвета «синий» в языковом сознании китайских и русских студентов // Материалы научно-практической конференции, посвященной Дню славянской письменности и культуры. Красноярск, КГПУ им В.П. Астафьева, 25.04.2020г. (в печати)

**Структура работы.** Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (55 наименований), двух приложений.

# ГЛАВА I. ЦВЕТ И ЛЕКСИКА ЦВЕТА КАК ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1. Цвет в психологии

Цвет – одно из основных визуальных качеств, воспринимаемых человеком и имеющих для него первостепенное значение. Цвет привлекает пристальное внимание исследователей во всех областях науки. Существуют разработанные классификации цвета, построенные на самых различных принципах. Детально исследованы параметры цвета с физической и психологической точек зрения. Природные цвета исподволь оказывают на людей свое влияние, и это воздействие отражается в глубинах физиологической и психологической конституции.

Несмотря на значительный прогресс в понимании специфики психического, (Л.С. Выготский, К.Г. Юнг, П.Т. де Шарден, С.Л. Рубинштейн, Л.М. Веккер, Б.Г. Ананьев) в вопросе о сущности цвета по-прежнему доминируют представления, восходящие к идеям механического рационализма «Оптики» Исаака Ньютона, который разложил с помощью призмы белый цвет на составляющие и произвольно выделил семь основных цветов спектра. Однако Ньютон располагал цвета в одну строчку, что тоже затрудняло систематизацию.

В свою очередь Гете рассматривал цвет в рамках эстетико-гуманистической теории. В своем трактате «Учение о цвете» он разделял известные ему цвета на две группы в зависимости от их «температуры». Желтый, оранжевый и красный он относил к «теплой» группе. А синий, бирюзовый и фиолетовый – к холодной. Серый цвет занял в этой классификации нейтральное положение. Эта работа не потеряла актуальности и в настоящее время. На наблюдения и выводы Гете о взаимосвязи цвета и психики ссылаются многие ученые и мыслители (Гегель, В. Кандинский, А.Ф. Лосев, М. Люшер и др.) [Базыма, 2001, с. 15].

Важным является вопрос и о выделении основных и дополнительных цветов. Г. Гельмгольц предложил трехкомпонентную структуру цветообразования. Он считал, что в зрительной системе существуют фоторецепторы только трех типов, воспринимающие красный, желтый и синий цвета. При отдельном их раздражении образуется восприятие только этих цветов, а при сочетании – восприятие других.

В противовес Гельмгольцу в 1874 году Э. Геринг создал четырехкомпонентную систему цвета. Он выделял шесть цветов, два из которых были ахроматическими – черный и белый, а четыре – хроматическими: красный, желтый, зеленый и синий. Э. Геринг полагал, что у человека есть три канала цветового восприятия: черно-белый, красно-зеленый и желто-синий, каждый из которых проводит свои, определенные цвета. Разногласия между сторонниками трехкомпонентной системы Гельмгольца и приверженцами четырехкомпонентной системы Геринга были разрешены не так давно. Фоторецепторы глаза действительно воспринимают цвета по системе Гельмгольца. А восприятие цвета в мозгу формируется по трем так называемым «опponentным хроматическим осям», которые являются теми самыми цветовыми каналами, о которых говорил Геринг [цитируется по: Леонтьев, 1982, с. 217].

Таким образом, в настоящее время можно выделить три подхода к определению понятия цвет. Это механический подход И. Ньютона, феноменологический подход Э. Геринга и эстетико-феноменологический подход Гёте.

Положения последнего разделяют известные цветопсихологи Фрилинг, В.Ф. Петренко, М. Люшер.

Гипотеза о том, что цвета обладают собственными значениями (Гегель, Гете, М. Люшер, В. Кандинский), позволяет ввести цвет в границы предметной области психологии. В связи с этим в методологическом и общетеоретическом плане приобретает актуальность использование цвета для изучения психических особенностей человека, воздействия на

эмоциональное и психофизиологическое состояние, а также использование цвета для диагностики и терапии.

Эксперименты М. Люшера показали, что красный цвет оказывает явный стимулирующий эффект на нервную систему: поднимается кровяное давление, возрастает частота дыхания и сердцебиения, следовательно, этот цвет действует *возбуждающе* на нервную систему, особенно на симпатический отдел вегетативной нервной системы. Синий цвет производит обратное воздействие: падает кровяное давление, замедляются сердцебиение и дыхание. Следовательно, темно-синий является *успокаивающим* по своему эффекту и действует главным образом через парасимпатический отдел вегетативной нервной системы [Люшер, 2005, с. 20].

Г.Г.Воробьев и В.В.Налимов в 80-х годах разработали уникальную психодиагностическую методику, похожую на цветотест М.Люшера. Данные цветографического теста позволяли определить возраст человека, его профессиональные ориентации, хобби, семейное положение, политические пристрастия и даже отношение к тем или иным научным и философским проблемам. Ученые считают, что такое восприятие цветов заложено в нашей генетической памяти.

Изначально жизнь человека определялась двумя факторами, находящимися вне его контроля, – днем и ночью, светом и тьмой. Ночь приносила с собой пассивность, состояние покоя и общее замедление обменной и секреторной деятельности, день – возможность действовать, повышение скорости обменных процессов и секреции гормонов. С этими двумя условиями связаны такие цвета, как темно-синий (ночь) и ярко-желтый (день).

Темно-синий, следовательно, является цветом спокойствия и пассивности, ярко-желтый – цветом надежды и активности. Они являются факторами, которыми человек не может управлять, и, следовательно, характеризуются как *гетерономные* цвета, то есть цвета, которые регулируют извне.

Для первобытного человека деятельность, как правило, принимала одну из форм: либо он охотился и нападал, либо был объектом охоты и оборонялся от нападения. Исходящие действия нападения и покорения повсюду представляются красным цветом; самосохранение – его дополнением, зеленым цветом. Атака и защита находились под контролем человека, поэтому эти факторы и цвета описываются как автономные, или саморегулирующиеся. С другой стороны, нападение, будучи приобретаемым и исходящим действием, рассматривается как *активность*, в то время как защита, имея отношение только к самосохранению, рассматривается как *пассивность*.

Древний человек всегда полагался на все свои органы чувств. В поисках добычи он «пробовал» природу на вкус. Соответственно и цвет он начал воспринимать как нечто осязаемое. Восприятие же современного человека ограничено, и свое влияние на него цвет оказывает подсознательно [Гуревич, 2001, с. 52].

Этим аспектом, как отмечает А.П. Василевич, успешно пользуются специалисты по рекламе. Известно, что особенно значимым является первое впечатление. Оно всегда эмоционально. Образ вызывает либо положительные, либо отрицательные эмоции, либо не вызывает никаких, оставляет равнодушным. Восприятие цвета происходит на основе эмоций, анализ и осознание происходит значительно позже.

На Западе уже давно избегают давать цвету названия типа «красный» или «молочно-белый». По возможности используются броские, эмоционально насыщенные слова типа *монастырский шик* (аскетичный белый цвет), *Аврора* (ярко-красный), *девичьи грезы* (мягкий бледно-розовый). Такие слова несут дополнительную рекламную функцию. Это и есть упаковка цвета [Василевич, 2008, с. 64].

Как показывает практика, все более употребительными становятся слова, для которых рекламная функция – основная. Они не называют конкретного цвета, а лишь привлекают внимание. Представление о цвете

можно получить только благодаря тому, что сам товар помещен рядом. Однако термин будет удачным только в том случае, если он имеет с называемым цветом определенную ассоциативную связь. Несоблюдение данных законов делает название малоэффективным.

Сочетание цветов в рекламе, а также их название, не только способно привлечь внимание к продукту, но может впоследствии даже сформировать цветовую гамму бренда. Цвет – это мощный инструмент при рекламе продукта. Он апеллирует к эмоциям человека, содержит скрытый подтекст, способен привлекать и удерживать внимание, ухудшать или улучшать степень передачи рекламного сообщения от компании к потребителю.

«Мир цвета» [Фрумкина, 1984, с. 6] – феномен чисто психический, поскольку, как известно, в природе существует только световые волны, а цвет есть порождение нашего глаза и мозга. Каким-то образом эта феноменология «мира цвета» отражена в языке и, вероятно, каким-то образом в языке структурирована. Это должно проявиться на уровне разных психических процессов, связанных с узнаванием цвета, запоминанием слов, обозначающих цвет, номинацией, категоризацией и т.п.

Цвет может существовать в нашем сознании как таковой, сам по себе. Слова "красный", "синий", "зеленый", "оранжевый" вызывают в нашем сознании "образ цвета" — некое цветовое пятно. В то же время в окружающем нас мире цвет не существует вне цвета конкретных объектов. Он всегда привязан к какому-либо типу/классу объектов и не существует как самостоятельный денотат. Он растворен в природе, является ее частью. Небо *синее* (или *серое*), лиса *рыжая*, земля *черная* (или, например, *бурая*), снег *белый*, заяц *белый* (или *серый*) и т.д. и т.п. Какие-то группы объектов живой и неживой природы получают цветообозначения, в то же время у целого ряда объектов цвет лингвистически не выражен.

Ряд прилагательных «несет значение цвета непосредственно (*красный, синий, желтый* и др.), однако большинство атрибутов выражает этот признак как относительный» [Печком, 1969, с. 50].

Все цвета традиционно делятся на хроматические и ахроматические. В основе этого деления лежат такие признаки, как цветовой тон, насыщенность и светлота. Для хроматических цветов обязательным качеством является цветовой тон (*красный, жёлтый, зелёный, синий* и т.д.). Ряд ахроматических цветов составляет переход от *белого* через *серый* к *чёрному*.

В сознании рядового носителя языка (то есть человека, чья деятельность не связана с языком) существуют так называемые «основные» цвета и «другие».

В русском языке «...наивная картина мира цвета включает «семь цветов радуги», а также розовый, коричневый и так называемые ахроматические цвета – черный, белый и серый. Эти цвета носители русского языка считают основными» [Фрумкина 1984: 38].

## 1.2. Социокультурное значение цвета

Феномен цветовосприятия и особенности взаимодействия человеческого организма с цветом издавна интересовали исследователей в самых разных областях человеческого знания. Древние эзотерики, средневековые герметики и современные парапсихологи – сотни поколений ученых пытались разгадать загадку глубинного влияния цвета на внутреннюю жизнь человеческого микрокосма.

Но до сих пор не выработан единый подход к различным аспектам изучения цвета. Исследователей интересуют, каким образом цветовые категории отражаются в человеческом сознании. За номинациями цвета стоит обширный информационный потенциал, который является основой сложной и многоуровневой цветовой символики.

Существуют так называемые психологические значения цвета. Было доказано, что в русском и английском языковых сознаниях функционируют одни и те же черты цвета: черный, белый, красный и зеленый [Гуревич, 2001, с. 405].

В символике алхимического цвета четыре этапа алхимического процесса обозначались четырьмя цветами: черным (nigredo или эфиоп) обозначалось состояние «первичной материи» - символ души в исходном греховном состоянии, в начале работы, знак господства низших сил, а также символ теневой или темной стороны личности по Юнгу. Белый цвет означал простейшую работу, первое превращение, полученный металл – ртуть. Красный цвет – знак страсти, его вещество - сера. И конечный этап – это получение золота или философского камня, именовавшегося также эликсиром или tincture [Андреев, 2001, с. 512].

Символика цвета основана на полярности двух групп цветов: теплого цвета, связанного с процессами ассимиляции, активности (красного, оранжевого, желтого (включая белый) – и холодного, связанного с процессами диссимиляции, пассивности: голубого, синего, фиолетового (включая черный). Зеленый цвет рассматривается как амбивалентный и входящий в обе группы цветов.

Цветовая символика используется в богослужении, во всех видах искусства и литературы. Цветовой спектр: красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый (включая черный). Семь цветов соотносятся с семью планетами, семью частями души, семью добродетелями и семью грехами. Символика определяется аналогией между интенсивностью цвета – цветовым тоном, определяемым его местом между черным и белым на цветовой шкале, и символикой уровня. Простые цвета соответствуют прямым эмоциям, составные цвета соответствуют сложным чувствам: синий – атрибут богов: громовержца Юпитера (Зевса) и его супруги Юноны (Геры) – знак религиозного чувства, преданность, невинность, зеленый – цвет природы и Венеры, означает плодородие полей, симпатию и приспособляемость, но с другой стороны, зеленый – подавление, эгоизм, депрессия, инертность, безразличие, - цвет праха; фиолетовый – соответствует ностальгии и памяти, поскольку является соединением красного и синего; желтый – атрибут Аполлона, бога солнца, и знак

великодушия, интуиции и интеллекта; оранжевый – гордость и амбицию; красный – атрибут Марса – страсть, чувственность и жизненные силы; пурпурный – цвет императорских одеяний и кардинальских облачений, пурпурный в синтезе с фиолетовым дает власть, духовность и величие [Роу, 1996, с. 31].

Существует социальный, психологический, алхимический и космический символизм цвета. В Египте пассивный холодный синий цвет – цвет неба – был цветом истины. В то время как зеленый – цвет Осириса – бога царства умерших и произрастания – означал противоположные тенденции – возрождение жизни и цвет смерти.

В христианском искусстве доминирует зеленый цвет – мост между двумя группами цветов. В русской иконе св. Софии преобладают голубые и желтые тона. В московской и новгородской иконописных школах – красные и золотистые тона [Бауер, 1995, с. 133].

Многие исследователи полагают, что за долгую историю развития человечества в культурной традиции сложились неосознаваемые (биоархетипические) соответствия между отдельными цветами и определенными символическими значениями. При встрече человека с тем или иным цветом происходит спонтанное ассоциирование физиологического ощущения с закрепленным в данной культурной традиции символическим смыслом [Шашлов, 1988, с. 13].

Однако сомнения в состоятельности данной концепции вызывает факт существования различных символических значений, связанных с одними и теми же цветами в различных культурных традициях. Влияние культуральных конструкторов на цветовосприятие имеет место, глубоко укоренившееся в психике, социальные конвенции и те или иные этнопсихологические особенности налагаются на «физиологический» смысл цвета. К примеру, коммунистические страны находились под преобладающим давлением красной гаммы цветов, а страны фундаментального ислама отмечены предпочтением зеленого.

Национально-культурный аспект имен цвета очевиден, он реализуется в повседневной жизни. Например, белый цвет у китайцев – символ траура, печали, а у европейцев эти функции выполняет черный цвет. Цветовой язык человека ментален по своей природе. За цветом люди видят смыслы.

Итак, цвет закономерно включен в культурные традиции и биологически связан с психогенетическим кодом каждого человека [Купер, 2001, с. 87].

Социокультурная символика слов, связанных с ощущениями, в современном русском языке представлена разветвленной системой, где на первом месте, несомненно стоят прилагательные цветообозначения. Возможно, это связано с кумулированием в них традиционных национальных смыслов. Национально – культурный аспект имен цвета очевиден, он реализуется в повседневной жизни. Обыденная семантика представлена в привычных словосочетаниях: *белое платье невесты, белые ночи, черный платок, красный флаг, серая жизнь, голубая мечта, розовые очки и др.*

**Символика белого цвета.** «Все цвета произошли от белого цвета. Отдаляясь от белого, они приобретали яркость. Приближаясь к черному, цвету смерти, они становились все темнее и мрачнее» [Фрилинг, 1992, с. 63].

Белый цвет как источник света участвует в создании мира. Примеры, подтверждающие это представление о белом цвете, можно найти практически во всех мировых религиях. Темному чреву матери-земли всегда противопоставлено светлое творящее мужское божество.

Функция белого производна от Солнца, ассоциируется с мистическим просветлением, символом Востока. Здесь черный считается цветом Конца. Но Конец этот воображаем, он существует в мыслях верующих, а не в реальности. Именно белый является цветом физической смерти, освобождения.

Множество древних мифов и легенд повествует о солнечных божествах и «белых» посланниках Неба, которые приносят людям «свет». Ангелов традиционно изображают в белых одеждах. На иконах в белое иногда одеты

и обычные люди, нашедшие в себе силы освободиться от земных оков и приблизиться к божественному духу. Представителей «добра», небесной справедливости на земле называют добрыми духами, «белыми» магами.

При преображении Христа его одежды сделались «белыми как свет». Белый – цвет одежд Девы Марии, ангелов и священников для праздников Благовещения, Рождества и Пасхи как символ духовных и светоносных принципов. Это также цвет одежд для брачных церемоний, обрядов инициаций (одежды римских весталок) и похоронных ритуалов (цвет саванов). Как контрастный красному – цвету жизни, белый является цветом привидений. В алхимии «белой дочерью философов» называется белый эликсир – побочный продукт алхимической трансформации, из которого получают серебро и который способствует долгой жизни [Чернова, 1987, с. 170].

Белый цвет в китайском языке несет как положительное, так и отрицательное значение. В китайском языке слово белый, с одной стороны, ассоциируется с трауром, смертью, пустотой и бестактностью, а с другой с чистотой, пониманием, правильностью. Например: 白璧无瑕 букв.на белой яшме нет изъянов означает чистый, непорочный; 云中白鹤 букв. белый журавль в облаках говорят о человеке кристальной чистоты. Белый цвет в Китае ассоциируется с трауром и скорбью. Белые цветы приносят в дом, где кто-то умер, белый цветок в волосах у женщины также означает, что она в трауре. Белый символизирует старость, увядание [Балакина, 2015, с.323].

Таким образом, белый – это чистота и пустота, воздух, святость, покой, тишина. Белый может быть и ничего не выражающим цветом, потому что по сути он не содержит в себе никакого цвета. Он просвечивает через все предметы и как бы освещает их, но содержится в каждом цвете. Парадоксальность его заключается в том, что он может соединять в себе совершенную полноту и абсолютную пустоту, в некотором роде сумму всех цветов, их начало и завершение одновременно [Драгунский, 2000, с. 156].

Белый голубь – это и символ Святого Духа, и эмблема мира, созданная Пабло Пикассо. Другим символом миролюбия, а иногда и капитуляции является белый флаг, свидетельствующий о чистоте намерений. Мы подсознательно воспринимаем белый цвет как стерильный.

Символика белого цвета отражается в обширной идиоматике русского языка, причем можно отметить бинарность значений прилагательного *белый*: оно может обозначать как положительную оценку чего – либо (*белый голубь*, *белая магия*), так и отрицательную (*белая смерть*, *шито белыми нитками*). В нем есть оттенок холодности и отрешенности. Это происходит из-за того, что в белом цвете отсутствует какая бы то ни было живость и эмоциональность.

В современном русском языке слово *белый* сохраняет традиционное символическое значение – нравственная чистота, непорочность, честность.

**Символика черного цвета.** Черный цвет – символический аналог белому цвету и абсолюту, поскольку может выразить как абсолютную полноту, так и абсолютную пустоту. Часто он служит для обозначения мрака, хаоса и смерти, может ассоциироваться с внутренней или подземной сферой. В язычестве черные животные приносились в жертву подземным богам. Черный цвет - цвет ночи. Главное значение черного – тьма и зарождение во тьме.

Чёрный цвет рассматривался, как царь всех цветов в древнем Китае. Кроме того, это единственный цвет, которому больше всего поклонялись в Китае. Для китайцев черный цвет символизирует власть, деньги и перспективы. Тем не менее, черный цвет может нести в себе отрицательный оттенок. Для китайцев это также цвет символизирующий мрак, тьму. Например: 黑灯瞎火 букв. черная лампа, лишённая огня означает в полной темноте, в потемках; 月黑风高 букв. темная ночь с сильным ветром означает опасную ситуацию, обстановку; 昏天黑地 букв. мрачное небо над землей означает беспросветный мрак [Балакина, 2015, с.324].

В христианском символизме черный – цвет зла и цвет князя тьмы, ассоциируется с черной магией, ведьмовством. Это цвет траура, в нем жизнь

как бы прекращается. В этом отношении западный траурный черный цвет содержит намного больше безнадежности, чем на Востоке белый [Бер, 1997, с. 54].

Это вообще не цвет, а отсутствие каждого в отдельности и всех вместе цветов радуги. Цвет ночи и смерти, цвет ведьмовства и черной магии, цвет незаконных действий (черный рынок), цвет отверженности (черный список) и изгнания (черная овца). В пословицах и поговорках черный цвет часто ассоциируется со страхом, гневом и депрессией. Он подталкивает к конфронтации и нарушению запретов. Часто служит для обозначения мрака, хаоса и смерти. Может ассоциироваться с внутренней или подземной сферой. Главное значение черного – тьма и зарождение во тьме.

Свет и тьма, добро и зло, жизнь и смерть вечно борются друг с другом. Одно является необходимым условием существования другого и не может существовать само по себе. Едва ли возможно представить себе черный цвет без белого и наоборот.

И только они воплощают Бытие во всей его целостности. Идеальная модель такого сосуществования – древний китайский символ Инь-Ян. Это соотношение лежит в основе практически всех мировых религий. Все знают о дуализме мира, который проявляется в самых разнообразнейших формах, но в центр универсума всегда ставит человека [Браэм, 2009, с. 102].

Дуализм выражается в постоянном противоборстве за душу человека между двумя силами. В христианстве – это противостояние между Богом и Люцифером. В древнегреческой мифологии жизнеутверждающее и жизнеотрицающее начало персонифицируется в виде бога света Зевса и повелителя тьмы, бога смерти Аида.

Тот же конфликт мы найдем и в древнеегипетской мифологии, и в религиях многих других цивилизаций, в том числе и в примитивных племенных верованиях Центральной Африки и у индейцев.

«Черный цвет символизирует стремление к уничтожению всего сущего. Отрицание, таящееся в черном цвете, выступает в качестве авторитарной

оппозиции, которая не допускает иного мнения или образа мыслей. Черный всегда был цветом анархической оппозиции и агрессивных, насильственных притязаний на власть. Черный цвет, символизирующий такое агрессивное стремление к власти, выступает в разных ролях. Это и цвет смерти, и торжественной скорби, и цвет одежды священников» [Люшер, 2005, с. 83].

В первую очередь черный цвет ассоциируют с болезнями, упадком и смертью. Самые страшные болезни Средневековья назывались «черными»: «черная чума», «черная оспа». Да и сама смерть была «черной».

Для Виктора Гюго и Рихарда Вагнера тьма означала материнское начало, а свет, исходящий из мрака, выступает как форма кристаллизации. Генон считает, что черное олицетворяет ступени, соответствующие «схождению в ад» как искуплению всех этапов. Диана Эфесская – Мать-Земля изображается с черным лицом и черными руками. Черный человек в фольклоре может означать низкое происхождение – «черную кость». Черный цвет может символизировать время в противоположность белому, выражающему вечность и экстаз.

«Черный цвет темный и компактный. Он символизирует отчаяние и смерть. Черный цвет – это пустота без возможностей развития, вечное молчание без будущего и даже малейшей надежды на будущее» [Браэм, 2009, с. 113].

Единственная область, где черный цвет имеет жизнеутверждающее начало, - это эротика. Глаза, подведенные черным, считались сексуальными еще в Древнем Египте и Индии, потому что это придавало взгляду удивительную глубину и загадочность.

Черный – цвет абсолютного начала и абсолютного конца.

**Символика красного цвета.** Красный занимает верхнее место на шкале символической амбивалентности. Во всех мировых культурах по мере развития языка красный цвет получил название в числе первых, сразу после белого и черного

Красный цвет, прежде всего, цвет крови, без которой немислима жизнь, а следовательно, и цвет религиозных жертвоприношений – цвет сердца и огня.

Еще в Египте красный считался самым ценным цветом, которым украшали себя дочери фараонов. Именно в те времена вошло в моду красить губы, ногти, нарумянивать лицо.

В течение долгого времени красный был цветом, символизовавшим силу и власть. Палачи носили красные одеяния, короли и кардиналы облачались в красные мантии. Это должно символизировать их власть над жизнью и смертью.

Красный цвет обычно связывают с любовью и яростью. Часто он ассоциируется с праздниками и весельем. Древние египтяне положили начало традиции, которая жива и по сей день: праздничные и выходные дни в календаре отмечены именно красным цветом.

Красный цвет сигнализирует об опасности и о готовности встретить эту опасность лицом к лицу. Красный цвет издавна использовался в военной форме. Это символ войны, жестокости и смерти, поэтому он – цвет богов войны.

Позднее, во время Великой Французской революции, красные флаги, появлявшиеся повсеместно, стали символизировать неизбежный исторический переворот. Так это и осталось до сих пор.

«Влияние этого цвета так же уникально, как и его природа. Активность красного цвета обуславливается его огромной энергией» [Браэм, 2009, с. 29].

В Китае красный цвет символизирует удачу, тепло, известность, силу. Это цвет жизни, радости и любви. С давних времен красный цвет является обязательным в традиционной свадебной церемонии. Он широко используется для праздничных случаев, таких, как фестивали, дни рождения, свадьбы и церемонии. Красный цвет представляется веселым и благоприятным, включает в себя такие понятия как страсть, теплота, романтика, стремление к счастью и избавлению от всякого зла. Это цвет

является любимым в Китае. В Древнем Китае красный - цвет удачи, который может отгонять злых духов. Он помогает отразить злые мысли, поэтому традиционный наряд невесты в Китае красный [Балакина, 2015, с.322].

**Символика желтого цвета.** Желтый цвет – это солнце, огонь, золото. Он тревожит и привлекает внимание, поскольку он выделяется из всех основных цветов спектра.

В природе желтый цвет широко распространен: солнце, лимоны, кукуруза, огонь. Неудивительно, что человек воспринимает желтый цвет как цвет гостеприимства, щедрости и комфорта.

Большинство религий мира приписывают солнцу главную роль. Древние люди почитали солнце как дарующее жизнь божество.

В древних цивилизациях и первобытных народах существовал культ мужского божества-солнца. Оно дарило людям свет и тепло, позволяло выращивать растения. Но своими лучами это властное божество могло и сжечь, и принести болезни и смерть. Внезапные солнечные затмения, считавшиеся проявлением божественного гнева, вызывали в людях страх и отчаяние.

В китайском языке желтый цвет (黄色Huángsè) ассоциируется с самыми разнообразными понятиями. Символизирует терпение, мудрость, накопление опыта и власть, стимулирует умственную энергию. Желтый считается очень благоприятным цветом, поскольку, как и красный, содержит много энергии ян. Желтый — символ Центра мира, или самого Китая, Поднебесной империи, а также обозначение элемента Земля. Таким образом, желтый означал плодородие, стабильность, опору, успех и вечность. В древние времена желтый в Китае считался Императорским цветом, простым людям не позволялось носить желтую одежду. Желтый цвет считается цветом беззаботного счастья, поэтому на праздники принято дарить букеты желтых хризантем [Матназаров, 2015 Электронный ресурс].

Желтый можно найти и в христианской символике в изображении ангелов, прежде всего у архангела Гавриила. Абсолютного совершенства и

божественности желтый достигает в золоте. Названия многих весьма распространенных понятий показывают нам, какое огромное значение всегда придавалось золотому металлу: золотой бык, Золотая Орда, золотая свадьба, золотая медаль, золотое сечение, золотая середина. В иконописи золото ценится особенно высоко. Иконописная традиция уходит своими корнями в эпоху Древнего Египта, где изготавливались так называемые «портреты мумий», инкрустированные золотом. Более поздние портреты святых писались в соответствии с этим же принципом – отделка картин золотом. В этом выражалась причастность святых к иному, божественному миру.

Тусклый и грязный желтый вызывает ассоциации с нездоровым оттенком человеческой кожи.

Четкая символика желтого как сигнала болезни идет со времен средневековой эпидемии чумы. Тогда все зараженные территории помечали желтыми крестами.

Этот цвет нес и другую негативную символику. Он считался цветом ревности, жадности, обмана, неверности, предательства. Иуду часто изображали в грязно-желтой накидке, а нацисты предписывали носить евреям желтые «повязки позора».

В контрасте с черным цветом вызывает самое сильное ощущение тревожности. В геральдике символизирует лицемерие и притворство.

**Символика синего цвета.** Представление древнего человека о мире было цельным. Все было взаимосвязано и одинаково важно. Таким образом, земля и небо были не просто географическими объектами, но и символами, олицетворяющими физическое и духовное начала. Дух, душа – основные понятия, выражающие сущность синего цвета.

В христианстве синий цвет украшает одеяния Богоматери Девы Марии. Традиционно этот образ трактуется как символ душевного покоя, искренности и верности. Уже в Старом Завете мы встречаем доказательства почитания этого цвета. Синим сукном покрывали священные предметы в монастырях. Цвет индиго воплощает триединство Отца, Сына и Святого

Духа. Синий с пурпурным оттенком символизировал непостижимый космос, страшную Тайну и спасение человечества Иисусом Христом.

В отличие от «внезапного» красного, синий цвет выступает как символ единства и цикличности всего сущего, воплощает вечный круговорот бытия. Вызывает ощущение благополучия, ассоциируется с постоянством и задумчивостью, с верностью, надежностью и честью, символизирует покой, умиротворенность, некоторую холодность, а также – небесную чистоту.

В китайском языке иероглиф 青 обозначает как синий, так и зелёный цвета. Это связано с этимологией самого знака, первоначально обозначавшего цвет минералов. Синего и голубого цвета в цветовой гамме китайцев не было, они сливались с зеленым. Это цвет гармонии, так как он успокаивает. Также может символизировать молодость, неопытность, незрелость. Например: 青梅竹马 зелёные сливы и бамбуковые лошадки означает детские игры, также детскую непосредственность и чистоту, дружбу с детства; 平步青云 букв. лёгкими шагами подняться к синим облакам означает без труда получить учёную степень; 妙手丹青 букв. мастер живописи означает искусный (великолепный, выдающийся, гениальный) художник; замечательный (прекрасный) живописец [Го Цинцзян, 2008, с. 48.].

Некоторые считают синий цвет подавляющим и депрессивным. В английском языке есть выражение «I'm blue» («Я синий»), обозначающее состояние человека, промежуточное между тоской, меланхолией и печалью. Отсюда произошло и название такого музыкального направления, как «блюз».

**Символика серого цвета.** Это классический нейтральный цвет. Серый отражает все цвета, и в нем не доминирует ни один из них. Он умеренно консервативен, традиционен, интеллигентен.

Символика серого цвета амбивалентна. Этот цвет может быть и нежным, и легким, и насыщенным до «официальности». Его ассоциируют с тенью, обманом, привидениями. Серый воплощает абсолютный покой и в

этом смысле является абсолютной противоположностью пурпурному цвету, то есть абсолютному движению. С серым цветом связаны представления о человеческой старости и о делах давно минувших лет («седая старина»).

В древнегреческой мифологии серый паромщик Харон перевозит души умерших через реку Ахеронт в царство теней.

Многим древним цивилизациям (Древний Египет, Китай) серый цвет не был известен вообще.

В большинстве случаев серый цвет не любят, потому что ему не хватает энергии и блеска. Он кажется старым, скучным, безликим и неинтересным, ассоциируется с боязнью смерти, со страхом перед старостью. Ассоциации становятся тем негативнее, чем темнее серый цвет. Темно-серый в восприятии человека связан с монотонностью, депрессией, отчаянием и безнадежностью. Светло-серый цвет по сравнению с темным воспринимается легче [Люшер, 2005, с. 74].

**Символика зеленого цвета.** Представители самых разных наций, культур и религий трактуют зеленый цвет одинаково. Так, в христианстве Иисус Христос въезжает в Иерусалим с зелеными пальмовыми листьями, символизирующими вечную жизнь. В исламе зеленый цвет считается цветом пророков. Кроме того, для мусульман зеленый – это цвет жизни.

В Древней Палестине невеста обычно надевала свадебное платье зеленого цвета, что символизировало надежду молодоженов на семейное счастье.

В астрологии зеленый символизирует русалок и водолеев, его также считают цветом Венеры, Флоры и морского бога Нептуна.

В христианстве зеленый цвет всегда считался цветом весны, надежды на воскрешение и бессмертия. Он олицетворял небесный рай и милосердие Бога. В Старом Завете зеленый цвет трактуется как цвет праведников. Эти Божьи избранники воплощали собой новую веру и новую жизнь в согласии с Богом и с самим собой.

С другой стороны, зеленый цвет может использоваться уничижительно. Например, во фразеологизмах «молодо-зелено», «зеленый малый», «у него еще за ушами зелено». Здесь зеленый символизирует неопытность и незрелость человека.

Ношение одежды зеленого цвета раньше имело магический смысл – пробуждение жизненных сил Земли. Но в зеленое были одеты и хозяйки «Зеленых островов» крайнего Запада, принимавшие в свои души мертвых.

Зеленый цвет имеет огромное множество оттенков, которые способен различить человек. И все эти оттенки и нюансы вызывают в человеке самые разнообразные реакции: от благополучия, оптимизма и весеннего обновления до зависти, болезни и отравы.

Цвет – одно из основных визуальных качеств, воспринимаемых человеком и имеющих для него первостепенное значение. Существуют разработанные классификации цвета, построенные на самых различных принципах. Столь же широкий интерес к этому вопросу проявляет и лингвистика, как русская, так и зарубежная. В 50 – 60 годы XX века в разных странах появляется ряд лингвистических работ, посвященных исследованию лексики цветообозначений в разных аспектах, на материале разных языков, в том числе и славянских. Среди них следует указать на работу Г. Герне, представляющую попытку изучения славянских цветообозначений в плане историко – этимологическом, с большим справочным материалом по славянским языкам [Бахилина, 1975, с. 7]. Нужно отметить также работы по исследованию семантического поля цветообозначений, в которых в сопоставительном плане приводится и материал русского языка, например, работы В.А. Москвича, Н.Ф. Пелевиной, В.А. Юрика [Бахилина, 1975, с. 9]. Уже в наше время изучение колоративной лексики на материале различных языков продолжают Н.А. Ганина, Л.А. Качаева, Т.А. Михайлова, А.Ю. Русаков, М.А. Суровцева и ряд других исследователей.

Исследовав происхождение колоративной лексики, Л.М. Грановская сделала вывод, что колоративная лексика пришла в русский язык из

французского языка. В русском языке цвет обозначается в основном через прилагательные, хотя есть и исключения, как например, обороты: *цвет змеиной кожи, цвет хаки* [Грановская, 1969, с. 7]. И.С. Куликова описала символику *красного, черного, белого, синего, желтого и зеленого* цвета, изучив значение каждого из этих цветов и влияние их на эмоциональное состояние человека [Куликова, 1971, с. 37].

Вероятно, этот интерес обусловлен расцветом стилистических исследований, а также связан с тем, что лексика цветообозначений стала предметом внимания многих общих лингвистических работ, рассматривающих проблемы семасиологии, в частности, проблемы лексических систем, семантических полей.

Цвет в языковом сознании выступает как особый способ осмысления мира, как мерило действительности. Это глобальное аксиологическое явление, посредством которого познается окружающее людей пространство. Каждый цветовой концепт имеет индивидуальный символический потенциал. На способность концепта приобрести символические составляющие влияют не столько его концептуальные признаки, отражающие свойства явления действительности, сколько отношение к этому явлению языкового коллектива [Пугачёва, 2003. Электронный ресурс].

### **1.3. Ассоциативный эксперимент в психолингвистике**

Ассоциативный эксперимент считается эффективным методом изучения языкового сознания и его национально-культурной специфики, потому что можно выявить ментальные образы мира, которые представителей разных этносов. Поэтому ассоциативный эксперимент - наиболее разработанная техника психолингвистического анализа семантики, вскрывающего объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов, языковые стереотипы - все то, что помогает впоследствии обобщить как «специфические черты менталитета».

В Большом психологическом словаре дано определение ассоциативному эксперименту как особому методу исследования мотивации личности и как приему, направленному на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте [Мещеряков 2003: 37].

Понятие ассоциации возникло со времен Аристотеля и Платона. Аристотель классифицировал три типа «сцепления» представлений - по сходству, временной последовательности и контрасту [Общая психология, с. 293].

Рассматривая понятие ассоциации, Е. И. Горошко отмечает, что в настоящий момент под ассоциацией понимают «связь, образующуюся при определенных условиях между двумя и более психическими образованиями (ощущениями, двигательными актами, восприятиями, идеями и т.п.); действие этой связи - актуализация ассоциации - состоит в том, что появление одного члена ассоциации регулярно приводит к появлению другого (других)» [Горошко 2001: 11].

Таким образом, любой образ объекта действительности и любое понятие, зафиксированные в сознании, имеют свой ассоциативный аналог. «Образование ассоциации - это, по существу, процесс, в котором одно явление приобретает значение сигнала другого явления» [Рубинштейн 1997: 136].

Современная психология оперирует ассоциациями как связями, которые образуются следующим образом: «...воспринимаемое слово (стимул, раздражитель) порождает в нашем сознании поистине безграничную систему связей и отношений, отражающих образы предметов, явлений, понятий, действий и слов, наше эмоциональное состояние в данный момент, а также всё то, что отложилось в житейском опыте индивида.» [Ульянов 1988: 12].

Авторами ассоциативного эксперимента в практической психологии принято считать американских психологов Х. Г. Кента и А. Дж. Розанова. Психолингвистические варианты ассоциативного эксперимента были разработаны Дж. Диге и Ч. Осгудом. В отечественной психологии и

психолингвистике методика ассоциативного эксперимента была усовершенствована и апробирована в экспериментальных исследованиях А. Р. Лурии и О. С. Виноградовой.

Общепринятая методика ассоциативного эксперимента выглядит следующим образом. Испытуемому предъявляется список стимульных слов и говорится, что им необходимо записать первые приходящие в голову слова-реакции. Инструкция отвечать «первым словом, которое придет на ум», имеет принципиальное значение. Ассоциативная реакция-ответ должна следовать немедленно, испытуемый не должен размышлять над ответом, поскольку, как справедливо отмечает Р. М. Фрумкина, «если есть отбор, нет ассоциативного процесса в общепринятой истории психологии смысла» [Фрумкина 2001: 320].

Ассоциативный эксперимент считается наиболее эффективным и отработанным экспериментальным методом изучения структуры языкового сознания. Этот прием направлен на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте. Он позволяет реконструировать различные связи языковых единиц в сознании и выявить характер их взаимодействия в различных процессах понимания, хранения и порождения речевых произведений.

Обычно различают три вида ассоциативных экспериментов:

- *ненаправленный* - испытуемому предлагают ответить словом реакцией, первым пришедшим в голову при предъявлении слова стимула, ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слова реакции;

- *направленный* - экспериментатор ограничивает выбор, накладывая определенные ограничения (например, отвечать только существительными);

- *цепочечный* - испытуемому предлагают ответить любым количеством слов реакций, первым пришедших в голову при предъявлении слова стимула, ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слов.

Наиболее эффективным и относительно наиболее простым из всех ассоциативных экспериментов является свободный ассоциативный

эксперимент. При его проведении регистрируется тип реакции, частота однотипных ассоциаций, иногда величина латентных периодов. Как правило, массовый эксперимент проводится с 10-20 испытуемыми и рекомендуемая длина списка не должна превышать 25-30 слов. Если список превышает указанный объем, то наблюдается потеря внимания, усталость, часто снижается интерес к эксперименту в целом, что приводит к резкому возрастанию экстраординарных реакций (по принципу “лишь бы что-то написать”) и отказов от реагирования вообще. Форма проведения может быть как письменная, так и устная. Если эксперимент проводится в письменной форме, то заранее подготавливается бланк с биографическими данными испытуемых (возраст, родной язык, пол, образование и специальность, дата проведения эксперимента) и списком стимульных слов. После окончания сбора материалов готовятся сводные данные по реакциям информантов. Для этого все ответы на каждое слово выносятся на один общий лист. В виде заголовка записывается слово - стимул и число, обозначающее общее количество испытуемых, участвовавших в эксперименте. Затем на листе перечисляются “в столбик” все полученные в эксперименте ответы с указанием, сколько испытуемых ответило подобным образом. Часто реакции упорядочиваются по частотному и алфавитному признакам. На основе полученных данных составляются ассоциативные словари. Ассоциативные словари считаются словарями дескриптивного, а не нормирующего типа.

Данные, полученные при проведении ассоциативного эксперимента, изучаются с помощью ассоциативных норм или ассоциативных полей. Термин «ассоциативное поле» в лингвистику был введен Шарлем Балли в 1955 г. Ассоциативным полем слова является совокупность ассоциатов на слово-стимул. Ассоциативное поле имеет ядро (наиболее частотные реакции) и периферию. Ассоциативное поле может быть индивидуальным и коллективным. Коллективное ассоциативное поле, выявленное в свободном ассоциативном эксперименте, является ассоциативной нормой. Ю.Н. Караулов считает, что «...ассоциативное поле максимально приближено к

отражению некоторых мыслительных образов и структур» [Караулов 1994: 17]. Следовательно, наряду с лексическим, грамматическим, словообразовательным, стилистическим значениями слова появляется ассоциативное значение слова, которое в лингвистике интерпретируется по-разному. Так, например, Н. С. Болотнова рассматривает ассоциативное значение слова как инвариантный ассоциативно-смысловый комплекс, закрепленный за словом в сознании коммуникантов и формирующийся не только на основе семантической структуры, грамматической оформленности, словообразовательной структуры, мотивационных связей и фонетических особенностей, но и имеющейся в обществе традиции употребления [Болотнова 1981: 16]. А.А. Залевская считает, что ассоциативное значение слова может быть структурировано в виде моделей разных ситуаций, то есть стратегия понимания слова опирается на стратегию его идентификации через ситуацию [Залевская 1998: 37].

На сегодняшний день интерпретация результатов ассоциативного эксперимента - классификация реакций и описание психических процессов ассоциирования - представляет одну из самых сложных задач, как в методологическом, так и практическом планах. Существуют психологические, лингвистические, психолингвистические, логические, смешанные классификации. Значительный вклад в описание механизмов ассоциирования и проблематику классификаций реакций внесли Т. Гоббс, Дж. Локк, Д. Гартли, Д. Юм, М. Трауштольд, Дж. Кэттел, Дж. Диз, А.Р. Лурия, Ф. де Соссюр, А.А. Залевская, Н.И. Береснева, Н.А. Гасица, И.Г. Овчинникова, Ю.Н. Караулов, Н.В. Крушевский, А.П. Клименко и целый ряд других признанных исследователей.

Приведем классический вариант интерпретации результатов ассоциативного эксперимента. При анализе словесных реакций выделяют, прежде всего, синтагматические (цветок - желтый, дерево - растет, бегать - полезно) и парадигматические (стол - стул, сестра брат) ассоциации.

*Синтагматическими ассоциациями* называются ассоциации,

грамматический класс которых отличен от грамматического класса слова-стимула.

*Парадигматические ассоциации* представляют собой слова-реакции того же грамматического класса, что и слова-стимулы. Они подчиняются принципу «минимального контраста», согласно которому, чем меньше отличаются слова-стимулы от слов-реакций по составу семантических компонентов, тем более высока вероятность актуализации слова-реакции в ассоциативном процессе.

Считается, что парадигматические ассоциации отражают языковые отношения, а синтагматические - предметные отношения. Согласно экспериментальным данным А. П. Василевича и И. И. Ильясова, люди с высшим техническим образованием чаще дают парадигматические ассоциации, а с гуманитарным - синтагматические [Василевич 1987: 42]. Следовательно, уровень образования и культуры влияет на структуру и особенности речевой памяти человека.

В настоящий момент можно говорить о возникновении отдельного направления в психолингвистике - ассоциативной лингвистике (концепция Караулова), представленной ассоциативной лексикографией, ассоциативной лексикологией и ассоциативной грамматикой [Горошко 2001: 76]. Согласно этой концепции, язык может быть представлен не только в виде системы отношений, не только как большая совокупность текстов, но и в виде ассоциативно-вербальной сети, соотносимой с языковой способностью носителя языка. Данная сеть состоит из последовательно усложняющихся и иерархически подчиненных уровней: слово или словосочетание - ассоциативное поле - совокупность ассоциативных полей. На фоне такого представления языка в рамках ассоциативной лингвистики выстраивается изоморфное ему ассоциативное пространство текстов.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что ассоциативный эксперимент направлен на получение информации, которая относится к трем уровням языковой личности: грамматико-семантическому, когнитивному,

прагматическому. А значит, перед исследователем открывается систематизированная картина мира, отражающая иерархию ценностей, как отдельной языковой личности, так и целого народа.

## ГЛАВА II. АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ ЦВЕТА В ВОСПРИЯТИИ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ СТУДЕНТОВ

Фактор цвета является одним из важных в отношениях между человеком и окружающим миром. Любой цвет может вызвать в сознании носителя языка целый комплекс ассоциаций, которые обусловлены его социальным и культурным опытом. В культуре разных стран цвет имеет особое значение, он тесно связан с философским и эстетическим осмыслением мира.

В главе рассматривается восприятие прилагательных цвета красный, белый, черный, желтый, синий, зеленый, фиолетовый, золотой, коричневый, серый носителями китайского и русского языков.

### 2.1. Ассоциативное поле цвета «красный» в языковом сознании китайских и русских студентов

Всего получено на стимул «красный» 77 ответов (40 слов-реакций китайских студентов и 37 слов-реакций русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «красный» в восприятии китайских студентов: всего получено 40 ответов, из них 20 имен существительных, 5 имен прилагательных, 2 глагола, а также 13 словосочетаний. Все реакции положительные.

Ядерная зона представлена словами: *кровь, огонь, Новый год*. Можно сформулировать фразу: «Красный — цвет крови и огня, а также один из важных цветов китайского Нового года». Околоядерная зона включает словосочетание *национальный флаг* (красный), слова *сердце* (традиционно рисуют сердечки красного цвета) и *жениться* (на китайской свадьбе много атрибутов красного цвета). Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны определяются прежде всего значением цвета, а также опосредованно связаны с представлением о празднике и торжестве.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «красный» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

- 1) ощущение: *жаркий, горячий, острый*;
- 2) источник света: *солнце, фонарь, сигнальный фонарь, лампа*;
- 3) праздник и его атрибуты: *китайская свадьба, свадьба, радостное событие, праздничный, торжество, праздник весны, сверток с деньгами*;
- 4) пища красного цвета: *китайский финик, красное вино, вишня, говядина*;
- 5) оценка: *справедливый*;
- 6) безопасность, счастье: *Китайский узел* (символ Китая).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «красный» в восприятии русских студентов: всего получено 37 ответов, 34 имени существительных, 2 словосочетания, одно предложение. Все реакции положительные. Ядерная зона представлена словом *кровь*: красный — цвета крови.

Околоядерная зона включает слова: *флаг, нос, огонь* (указание на цвет), *помидор, яблоко* (красный цвет указывает или может указывать на степень спелости, что нашло отражение в реакции-предложении - «Помидор был спелым»). Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «красный» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть красного цвета: *роза, помада, платье, лак, знамя, перец, цветы, свитер, ноготь*;
- 2) предметы, которые содержат красный цвет как определяющий, важный признак: *светофор, снегирь*;
- 3) источник тепла и света: *солнце*;
- 4) высокая степень, качество: *цена* (фразеологизм «красная цена» имеет значение — наивысшая, которую можно дать), *диплом* (красный диплом — диплом с обложкой красного цвета, выдается за отличные достижения);

5) чувство, состояние: *страсть, агрессия, уверенность, стремление* (в европейской культуре их традиционно ассоциируют с красным цветом).

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «красный» имеет такие значения:

1. Цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака (*красноезнамя, красный галстук* (пионерский), *красное вино*).
2. Относящийся к революционной деятельности, к советскому строю (*красные войска*).
3. Употребляется в народной речи для обозначения чего-нибудь хорошего, яркого, светлого (*красный денек, красна девица*).
4. Употребляется для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-нибудь (спец.) (*красная рыба, красный лес*) [304].

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое и третье значения слова *красный* как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы.

Реакции на слово «красный» только положительные как у китайских, так и у русских студентов. В ядро ассоциативного поля в обеих группах входит слово *кровь*. Имеются одинаковые реакции: *кровь, огонь, флаг, солнце*.

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на различие восприятия красного цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. Например, в сознании китайских студентов слово *кровь* имеет только положительное значение: кровь течет по сосудам и дает организму жизнь — насыщает клетки кислородом. У русских респондентов отношение к слову *кровь* неоднозначное: кровь вытекает из раны, тем самым угрожая жизни человека. Но существуют выражения «своя кровь», «родная кровь» (со значением родства, близких, родовых связей), которые, как правило, имеют позитивное значение.

## 2.2. Ассоциативное поле цвета «белый» в языковом сознании китайских и русских студентов

Всего получено на стимул «белый» 83 ответа (41 слово-реакция китайских студентов и 42 слов-реакций русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «белый» в восприятии китайских студентов: всего получен 41 ответ, из них 30 имен существительных, 5 имен прилагательных, 2 глагола, 2 словосочетания, 1 предложение, а также 1 числительное. Все реакции положительные.

Ядерная зона представлена словами: *снег 9, чистый 5, облако 4*. Можно сформулировать фразу: Белый цвет снега и облаков, а также белые вещи заставляют людей чувствовать чистыми (белая одежда, белые простыни, белые стены).

Околоядерная зона включает реакции: *свадьба 2* (На свадьбах в западном стиле невесты часто носят белые свадебные платья), *бумага 2* (белый цвет), *умереть 2* (Древние китайские традиционные похороны, украшенные белыми элементами). Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны определяются прежде всего значением цвета, а также опосредованно связаны с традиционной культурой.

Периферийная зона: *фон, похороны, молоко, стена, холст, ангел, идёт снег, голубь, белый древесный гриб, пух, кошечка, сто, снежинка, заяц, яичный белок, чашка, хлопчатник*.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «белый» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

- 1) цвет самого объекта: *фон, молоко, стена, холст, голубь, белый древесный гриб, пух, кошечка, снежинка, заяц, яичный белок, чашка, хлопчатник*;
- 2) китайская традиционная культура украшения похорон: *похороны*;
- 3) западная религиозная культура: *ангел*;
- 4) природное явление: *идёт снег, снежинка*.

В «Словаре Синьхуа» [2011, с.10] слово «белый» имеет значения:

1) реакционный

Белый террор

В реакционном режиме, террор, вызванный контрреволюционным насилием.

2) похороны, гибель

3) проясняться, становиться очевидным: обстоятельства дела сильно прояснилось; истинное положение полностью выяснилось.

4) белеть; светлеть, светать

не знал, что восток уже побелел

5) напрасный, безуспешный, тщетный; зря, понапрасну, попусту; без урожая напрасный труд; попусту стараться

сидеть сложа руки

сыграть вничью (в азартной игре)

6) высказывать, объяснить:

7) понятная (живая) речь:

байхуа, понятный на слух литературный язык

8) неправильный, ошибочный (о начертании или чтении иероглифа);

неверно, неправильно

неверно написанный (прочтённый) иероглиф

неверно написать (вместо нужного знака – его омоним)

неверно прочитать (механически, по его фонетической части)

9) театр реплика (монолог) прозой (не речитативом)

произнести несколько фраз прозой

В ассоциациях студентов совпадают значения: похороны и предметы белого цвета.

Обратимся к анализу ассоциативного поля «белый» в восприятии русских студентов: всего получено 42 ответа, из них 35 имен существительных, 3 словосочетания, 3 прилагательных, одно предложение. Все реакции положительные.

Ядерная зона представлена словами: *снег, облако, свет: белый* — цвета снега.

Околоядерная зона включает слова: *медведь, черный*. Предложение: «Белый как медведь; белый - противоположный черному».

Ассоциации ядра и околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «белый» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

1) предметы, которые могут быть белого цвета: *песец, кот, заяц, свитер, небо, порошок, мот, корректор, лист, автомобиль, кофта, чайка, яркий, заяц бежал по лесу;*

2) предметы, которые содержат белый цвет как определяющий, важный признак: *чистота, флаг;*

3) источник мороза и света: *морозное утро, снежный ком, мороженое;*

4) сорт овощей: *кочан капусты.*

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «белый» имеет такие значения:

1. Цвета снега, молока, мела (противоп.: чёрный). Б-ые облака. Б-ая бумага. Б. цветок, ствол. Б. халат. Б-ая кошка. Б. мрамор. Б-ые хаты, статуи. Платье белого цвета. Б. как снег, молоко, сахар. Б. гриб (боровик). Б. флаг (знак прекращения военных действий: перемирия, сдачи в плен и т.п.). Б-ое золото (публиц.; о хлопке). /2. Символ нравственной чистоты, невинности (обычно невесты). Надеть белую фату и подвенечное платье.

3. Очень светлый; светлее, чем обычно бывает определяемый этим словом предмет. Б. липовый мёд. Б. прибрежный песок. Б-ая пешка (в противоположность чёрной). Б-ое вещество мозга (в отличие от серого вещества). Б-ое вино (из светлых сортов винограда). Б-ое мясо (куриная грудка или телятина). Б. налив (ранний сорт яблони с очень светлыми сочными плодами; плоды такой яблони). Б-ая нефть (публиц.; о газовом конденсате). Б. соус (с добавлением молока, сметаны, муки и т.п.). Б. уголь (публиц.; о гидроэнергии). Б. хлеб (выпеченный из высших сортов пшеничной муки). / 4. Светло-русый, белокурый или седой. Б-ые, как лён,

волосы славянок. Б-ая борода. Б., как лунь, старик. / 5.Близкий по оттенку к молоку; матово-бледный (нар.-поэт.; как воплощение народных представлений о красоте девушки; ирон.; как признак барства). Б-ая кожа. Б-ое лицо, тело. Красавица румяна и бела. Боится б-ые ручки испачкать кто-л. Стал б. как мел, стена, полотно (побледнел от страха, гнева, волнения и т.п.). б. Лишённый интенсивности, дополнительной окраски или необычайно яркий, слепящий (о свете, освещении или источнике такого света, освещения). Б-ая вспышка. Б., холодный свет луны. Б-ое солнце пустыни. Б. прожектор. Б-ые сигнальные ракеты. // Трад.-нар. Ясный, светлый. Б. день (дневное время). Вышли из подземелья на б. свет. Средь бела дня (днём, пока светло или открыто, у всех на виду).

только полн. Трад.-нар. Чистый. Б-ая горница. Б-ая половина (в избе). Б-ая изба, баня (с печью, дымоход которой выведен через крышу наружу, в отличие от чёрной). // Связанный с добром; нравственно безупречный. Б-ая магия. \* Рубаха черна, да совесть бела (Посл.). Бело твоё платье, а душа ещё белей! (Тургенев).

7.Принадлежащий к европеоидной расе; светлокожий (обычно в противопоставлении цветному населению). Похищение белых женщин туземцами. Б-ые мореплаватели. Как б-ые люди (комфортабельно, благоустроено). б. только полн. В первые годы Советской власти: действующий или направленный против Советской власти, контрреволюционный (противоп.: красный; революционный). Б-ая армия. Б-ая гвардия. Б. террор.

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое и третье значения слова белый как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1.Реакции на слово «белый» только положительные как у китайских, так и у русских студентов. 2. В ядро ассоциативного поля в

обеих группах входит слово снег. 3. Имеются одинаковые реакции: снег, облако, заяц.

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на одинаковом восприятии белого цвета респондентами, Например, в сознании китайских и русских студентов слово снег имеет только положительное значение.

### **2.3.Ассоциативное поле цвета «черный» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего на стимул «чёрный» получено 85 ответов (42 слова-реакции китайских студентов и 43 слов-реакций русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «чёрный» в восприятии китайских студентов: всего получено 42 ответа, из них существительных 22, прилагательных 7, глагола 3, наречий 8, словосочетаний 2 .

Ядерная зона представлена словами: *круто*<sup>4</sup> (Выглядит круто в черном). Околоядерная зона включает реакции: *волосы* 2, *уголь* 2, *ворона* 2, *чернила* 2, *ночью* 2 (цвет чёрный), *тёмный* 2, *темно* 2,(чёрные черты), *умереть*<sup>2</sup> (На китайских похоронах используются черные элементы). Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны определяются прежде всего значением цвета, а также опосредованно связаны с представлением о жизни.

Периферийная зона: *смерть, официальный, грязь, тенниска, ужасный, кунжут, ночь, насильничать, железный, платье с короткими рукавами, одинокий, кожа, съедобный деревянный гриб, собачка, глаза , авокадо , шапка, земля, грустный, брови, одежда, туфли.*

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «чёрный» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:  
1) цвет самого объекта: *грязь, тенниска, кунжут, платье с короткими рукавами, кожа, съедобный деревянный гриб, собачка, глаза, авокадо, шапка, земля, брови, одежда, туфли;*

2) время суток: *ночь;*

- 3) психологическое воздействие черного на людей: *железный, ужасный, насильничать, одинокий, грустный;*
- 4) обозначение статуса: *официальный,*
- 5) китайская культура похорон: *смерть.*

В «Словарь Синьхуа» [2011, с. 188] слово «чёрный» имеет такие значения:  
Цвета, такие как уголь или чернила, в отличие от белого.

Темный и недостаточный свет.

Гнусный, отвратительный

«Чёрное общество» как мафия, организованная преступность. И чёрный рынок.

Злобный: черное сердце

Незаконный, секретный, скрытый: Чёрная машина - незаконная машина

Взломщик (Чёрный гость): Человек, который незаконно вторгается в чужую компьютерную систему и уничтожает компьютерную программу.

Помимо того, что у чёрного есть другие символические значения:

Древний Китай:

- 1) нелицеприятый, твёрдый

В пекинское опере, человек, с чёрным лицом.

- 2) почетный

Династия Цинь (246-207гг. до н.э.) гоны и цины (высшие должностные лица, министры и главы палат) они носят чёрные шляпы. Это шапка из чёрного тонкого шёлка, летний парадный головной убор.

Современный Китай:

- 1) тучный

Чёрная почва-мощный чернозём

- 2) скорбный

Люди посещающие похороны в чёрной одежде.

- 3) Глагол - чёрнить

Клеветать на других.

Обратимся к анализу ассоциативного поля «чёрный» в восприятии русских студентов: всего получено 43 ответа, 32 имени существительных, 6 словосочетаний, 4 прилагательных, одно предложение. Есть реакции положительные и отрицательные.

Ядерная зона представлена словом *кот*. Известно, что в народной русской культуре слово кот связывают с нечистой силой, особенно черный, одно из его значений - чародейский, колдовской, магический.

Околоядерная зона включает слова: *дым, уголь, человек, фон* (указание на цвет) - ассоциации околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «чёрный» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть черного цвета: *автомобиль, земля, костюм, кофта, экран, джип, сапоги, кресло, черные глаза;*
- 2) предметы, которые содержат черный цвет как определяющий, важный признак: *ночь, черное солнце;*
- 3) антоним к черному: *белый;*
- 4) чувство, состояние: *депрессия, красивый, любимый;*
- 5) о герое мультфильма «Черный плащ»: *плащ развевался на ветру;*
- 6) входит в состав устойчивых выражений: *метка* (черная метка – знак беды), *кромешная тьма, черный день* (тяжелый день, день беды), *черная пятница* (сезон распродаж в США);
- 7) ассоциации из сферы искусства: *квадрат* (черный квадрат К. Малевича).

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «красный» имеет такие значения:

1. Цвета сажи, угля. Ч. креп (траурный). Чёрные фигуры (в шахматах). Чёрные глаза. Чёрное (сущ.) за белое выдавать (лгать, исказить истину).
2. Тёмный, в противоп. чему-н. более светлому, именуемому белым. Ч. хлеб (ржаной). Ч. гриб. Ч. кофе (без молока).

3.Принявший тёмную окраску, потемневший. Ч. от загара. Руки, чёрные от грязи. Лицо, чёрное от горя.

4.перен. Мрачный, безотрадный, тяжёлый. Чёрные мысли. Чёрные дни. В чёрных красках изобразить что-н. Видеть всё в чёрном свете.

5.перен. Преступный, злостный. Чёрная душа. Чёрная измена. Чёрное дело сделал кто-н. Чёрные силы реакции.

6.полн. ф. Не главный, задний (о входе, ходе). Чёрное крыльцо. С чёрного хода заходить (также перен.: действовать в обход законных путей).

7.полн. ф. О труде: физически тяжёлый и неквалифицированный. Чёрная работа.

8.полн. ф. Принадлежащий к непривилегированным, эксплуатируемым классам общества (устар.). Ч. народ. Чёрная кость.

9.полн. ф. На Руси в 1217 вв.: государственный, не частновладельческий. Чёрные земли. Чёрные крестьяне. 11. полн. ф. С тёмной кожей (как признак расы), чернокожий. Чёрное население США.

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое, второе и четвертое значения слова черный как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы.

1.Реакции на слово «чёрный» положительные и отрицательные как у китайских, так и у русских студентов. Околоядерная зона ассоциативного поля в обеих группах входит слово уголь. 2.Периферийная зона ассоциативного поля в обеих группах входит слово земля и ночь. 3. Имеются одинаковые реакции: уголь, земля и ночь. 4. Одинаковые реакции, содержащие грусть: грустный (китайский) и депрессия (русский).

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на одинаковое восприятие чёрного цвета респондентами, положительные значения, такие как земля, черная земля означает плодородную землю в китайской и русской культуре.

И отрицательные значения включают депрессию и грусть, потому что в Китае и России чёрный символизирует тьму, мрак и смерть.

#### **2.4. Ассоциативное поле цвета «желтый» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего на стимул «жёлтый» получено 83 ответа (40 слов-реакций китайских студентов и 43 слова-реакции русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «жёлтый» в восприятии китайских студентов: всего получено 40 ответов, из них 29 существительных, 5 прилагательных, 2 глагола, 6 словосочетаний.

Ядерная зона представлена словами: *банан*<sup>3</sup>, *лимон*<sup>3</sup>: Жёлтый – цвет банана и лимона. Околоядерная зона включает реакции: *милый* 2 (Желтый – самый светлый цвет всех оттенков, дающий оживленное, обнадеживающее и яркое цветовое впечатление.), *солнце* 2 (цвет жёлтый), *император* 2 (Древний китайский император в желтой одежде, почетный символ.), *тёплый* 2 (психологические сигналы), *цветы* 2 (цвет жёлтый), *звезда* 2 (цвет жёлтый). Предложения: Желтый – милый, теплый цвет солнца, цвет звезд и цветов. Желтый – цвет императора. Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны определяются прежде всего значением цвета и цветовым атрибутом.

Периферийная зона: *подсолнечник, утка, растительное масло, лист, апельсин, аппетит, почетный, помпельмус, мультипликация, сигнальный фонарь, зонтик, шапка, режущий глаз, осень, желтуха, луна, терять листву, Хуанхэ (КНР), сезон сбора урожая, кожа, волосы, лето.*

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «жёлтый» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

1) предмет желтого цвета: *подсолнечник, утка, растительное масло, апельсин, зонтик, шапка, помпельмус, мультипликация* (в мультфильмах часто бывают дикие сцены, желтые цветы, желтые листья и солнце, желтые животные), *луна, кожа, волосы, лето* (лето с желтыми цветами и солнцем);

- 2) приметы осени: *лист* (Осенние листья увядшие цвета), *осень*, *терять листву*, *сезон сбора урожая*;
- 3) сигнал: *сигнальный фонарь*;
- 4) болезнь: *желтуха*;
- 5) топонимы: *Хуанхэ (КНР)*;
- 6) психологические сигналы: *аппетит*;
- 7) древняя китайская императорская культура: *почетный* (желтые одежды могут носить только императоры);
- 8) восприятие цвета: *режущий глаз* (желтый солнечный свет).

В «Словаре Синьхуа» [2011, с.203] слово «жёлтый» имеет такие значения:

- 1)Цвет как золото или цветок подсолнуха.
- 2)Желтая река: Хуанхэ(КНР)
- 3)Вещи терпят неудачу или планы не сбываются.
- 4)Эротический: желтый кино - эротическое кино
- 5)Император Хуан :Легендарный китайский древний император

Помимо того, что у жёлтого есть другие символические значения:

1)Древний Китай:

- 1) истощённый

Человек выглядит жёлтым лицом.

Горе иссушило его.

- 3) власть

Только император можно одевать жёлтая одежда после эпоха Сун.

- 4) свирепый

В пекинской опере ,человек который есть жёлтый лицо(Дянь Вэй).Он военачальник эпохи Троецарствия в Китае .Был личным Телохранителем Цао Цао. Погиб ,защищая его в сражении против целой армии.

2)Современный Китай:

- 1) скорбный, скучать, молить о счастье

Жёлтая шёлковая лента .

- 2) значение Солнце

Обратимся к анализу ассоциативного поля «жёлтый» в восприятии русских студентов: всего получено 43 ответа, 41 имя существительное, 1 словосочетание, одно предложение. 42 реакции положительные, одна реакция отрицательная (глаз кошки был свиреп).

Ядерная зона представлена словом *солнце*: жёлтый — цвета солнца.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «жёлтый» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

1) реалии жёлтого цвета: *янтарь, обои, клей, язык, костюм, шар, пустыня, лист, одуванчик, цветок, кожа, фломастер, кенгуру, тюльпан, цыпленка, газировка, песок, лимон, зонт*;

2) источник тепла и света: *луна, свет, жара*;

3) чувство, состояние: *радость, легкость, хандра, дружелюбие, веселье, улыбка, счастье, развлечения, глаз кошки был свиреп*;

4) фильм-оним: *желтый день* (название фильма, фэнтези).

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «жёлтый» имеет такие значения:

1. Золотой, сделанный из золота или содержащий золото. Жёлтое кольцо. Жёлтый зуб. Жёлтые микросхемы.

2. Азиатский, относящийся к Японии, Южной Корее, Тайваню и др. странам; произведенный в этих странах.

3. в зн. сущ., -ого, м. Рубль (в советское время). Дай жёлтого. Вчера дали зарплату жёлтыми, карманов не хватило. жёлтая сборка — о технике, собранной в азиатских странах (чаще о странах Индокитая).

ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое и третье значения слова *красный* как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1. Реакции на слово «жёлтый» только положительные как у китайских, так и у русских студентов. 2. В ядро ассоциативного поля

в обеих группах входит слово солнце.3. Имеются одинаковые реакции: луна, лимон, лист, кожа.

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на различие восприятия жёлтого цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. Например, в сознании китайских студентов слово кожа имеет только положительное значение: жёлтая кожа - это красивая кожа. У русских респондентов отношение к слову жёлтая кожа - это не красивая кожа, негативное значение.

## **2.5. Ассоциативное поле цвета «синий» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего получено 78 ответов (38 слов-реакций китайских студентов и 40 слов-реакций русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «синий» в восприятии китайских студентов: всего получено 38 ответов: существительных 29, прилагательных 7, наречие 1, словосочетание 1.

Ядерная зона представлена словами: *небо, море*. Синий – цвет неба и моря. Известно, что в китайской языковой картине мира синий и зеленый цвета не имеют отдельного цветообозначения, символом сине-зеленого цвета является небо [Дубкова, <https://znak-simvol.ru/tsveta-kitaya-znachenie-v-kulture-i-iskusstve>]. Околоядерная зона включает реакцию *грустный*. Что может выступать в качестве психологического сигнала. Психологи зачастую тревожное состояние человека ассоциируют с синим цветом. Подобные представления о синем цвете характерны и для европейской культуры.

Периферийная зона представлена 13 ассоциациями: *океан, вода, чистый, скромный, лёд, роза, вместе наслаждаться, источник, весёлый, вечерний, князь, глубоко, слабый*. Единичные реакции отражают следующие смыслы: 1) вода и связанные с ней реалии: *океан, вода, лёд, источник, глубоко*; 2)

психологический сигнал: *чистый, скромный, весёлый, слабый*; 3) носитель титула: *князь* (вероятно, речь идет о фразеологизме «голубая (синяя) кровь»); 4) социальное взаимодействие: *вместе наслаждаться* (в Китае велосипед тандем синего цвета).

В «Словаре Синьхуа» [2011, с285] слово «синий» имеет такие значения:

1) как цвет солнечного неба; 2) оригинальная основа работы; 3) рабочие, занятые ручным трудом, таким как производство и обслуживание - синий воротничок. 13 реакций респондентов совпали с первым значением, представленным в словаре. Таким образом, основные значения слова-стимула «синий» традиционны в языковом сознании китайских респондентов.

Обратимся к анализу ассоциативного поля «синий» в восприятии русских респондентов: всего получено 40 ответов, 37 существительных, 2 словосочетания, одно предложение, из них 38 реакций положительных, 2 отрицательные (тревога, страх). Ядерная зона представлена словами: *зачетка, небо, море*. Синий — цвета неба и моря, а также цвет зачетки. Околоядерная зона включает слова: *ручка, кит, иней, вода*. Ассоциации ядра и околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «синий» в представлении русских респондентов, по семантике можно объединить в следующие группы: 1) предметы, которые могут быть синего цвета: *костюм, книга, жидкость, экран*; 2) символ удачи, счастья: *синяя птица*; 3) признак погоды, состояния: *холодный замерзший, мороз, туман*; 4) вода и связанные с ней реалии: *океан*; 5) психологический сигнал: *тревога, страх, спокойствие*.

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «синий» имеет такие значения: 1. синий прил. Имеющий окраску одного из основных цветов спектра — среднего между голубым и фиолетовым. 2. Имеющий оттенок такого цвета (о лице, коже). || Имеющий лицо, кожу такого цвета (о

человеке). В ассоциациях русских студентов нашло отражение первое значение слова.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1. В ядро ассоциативного поля в обеих группах входят слова небо, море. 2. Имеются одинаковые реакции: небо, море, вода, океан.

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на различие восприятия синего цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. Реакции *иней, холодный, замерзший, мороз* российских студентов связаны с природными особенностями, синий холод стал синонимом России, тогда как у китайских студентов таких ассоциаций нет. Реалии китайской действительности (велосипед-тандем) не нашли отражения в реакциях русских студентов.

## **2.6. Ассоциативное поле цвета «зеленый» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего получено на стимул «зелёный» 82 ответа (41 слово-реакция китайских студентов и 41 слово-реакция русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «зелёный» в восприятии китайских студентов: всего получен 41 ответ, из них существительных 35, прилагательных 2, глагол 1, словосочетаний 3.

Ядерная зона представлена словами: *степь* 8, *лист* 5, *жизнь* 4. Можно сформулировать фразу: Зеленый - цвет травы и листьев, а также зеленый - это цвет растений и природы, а природа дарит людям жизнь. Околоядерная зона включает реакции: *трава* 3(зелёный цвет), *лес* 2(зелёный цвет), *дерево* 2(зелёный цвет), *природа* 2 (природа содержит зеленые растения). Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны определяются прежде всего значением цвета, а также опосредованно связаны с представлением о жизни и природе.

Периферийная зона: *глаз, школа, здоровье, жизненность, овощи, охрана окружающей среды, надежда, спортивная площадка, легкий, рост, радоваться, волосы, сигнальный фонарь, некрасивый, лампа.*

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «зелёный» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

- 1) цвет самого объекта: *глаз, овощи, охрана окружающей среды* (Знак защиты окружающей среды Китая), *спортивная площадка, волосы, сигнальный фонарь, лампа;*
- 2) оценка: *некрасивый;*
- 3) внутреннее чувство: *легкий, радоваться;*
- 4) жизненная сила и природа: *школа, здоровье, жизненность, надежда, рост.*

В «Словаре Синьхуа» [2011,с.320] слово «зелёный» имеет такие значения:

Общие цвета травы и листьев, синий и желтый в сочетании

Нет загрязнения

Помимо того, что у зелёного есть другие символические значения:

1) Древний Китай:

низкий статус человека, умалять значение

символ древних средних и нижних бюрократических костюмов.

2) Современный Китай:

1) неверность, нечестный

Зелёная шляпа значит человек предал своей жене или мужу.

2) жадный

Зелёные глаза - человек видит что-то, что очень хочет.

3) неловкий

Зелёное лицо

4) не зрелый

Зелёное яблоко

5) Защитный

6) Свежий

7) живучесть, молодость

Обратимся к анализу ассоциативного поля «зелёный» в восприятии русских студентов: всего получен 41 ответ, 32 имени существительных, 6 словосочетаний, одно предложение. Все реакции положительные. Ядерная зона представлена словом *травы*: «Зелёный — цвета травы».

Околоядерная зона включает слова: *лес* (указание на цвет). Ассоциации ядра и околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «зеленый» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть зелёного цвета: *клён, огурец, перец, дерево, поле, тетрадь, попугай, карандаш, свет, лето, вика, горох, платок, кулон, доска, лист, зелёная лужайка; папка для бумаг;*
- 2) предметы, которые содержат зеленый цвет как определяющий, важный признак: *больница, школа, сигнал, светофор, луг с земляникой, Новый год, лес запах хвост;* 3) жизнь, периоды жизни: *жизнь, мальчишка, зеленый человек;*
- 4) чувство, состояние: *неприятный, спокойствие.*

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «зеленый» имеет такие значения:

1. Цвета травы, листвы. 3. свет (в светофоре: разрешающий движение). 3. огонёк (фонарик, горящий за стеклом незанятого такси). 3. чай (сорт чая).
2. О цвете лица: бледный, землистого оттенка (зелёное лицо)

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое и третье значения слова зеленый как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы:

1. Реакции на слово «зелёный» положительные и отрицательные как у китайских, так и у русских студентов.
2. В околоядерную зону

ассоциативного поля в обеих группах входит слово лес. 3. Имеются одинаковые реакции: трава, жизнь, лес, дерево, лист.

Анализ ассоциаций указывает, что реакция на зеленый цвет в основном положительная и связана с зелеными растениями, символизирующими природу и жизнь. Отрицательное значение включает: некрасивый (китайский) и неприятный (русский). Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на различие восприятия зелёного цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. В китайской культуре зеленые шляпы некрасивы, а это значит, что партнеры не лояльны. В русской культуре существуют и некоторое негативное значение зеленого — это ревность, эгоизм, большая самоуверенность. Это качество неприятное.

## **2.7. Ассоциативное поле цвета «фиолетовый» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего получено на стимул «фиолетовый» 76 ответов (39 слов-реакций китайских студентов и 37 слов-реакций русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «фиолетовый» в восприятии китайских студентов: всего получено 39 ответов, из них 21 существительное, 10 прилагательных, 8 словосочетаний.

Ядерная зона представлена словами: *виноград*<sup>7</sup>, *изящный*<sup>3</sup>. Околоядерная зона включает реакции: *дымка*<sup>2</sup>, *психоделический*<sup>2</sup>.

Периферийная зона: *разочарованный, женщина средних лет, гомосексуализм, излучатель, старик, жила, скука, злой, туповые ягоды, счастливый, благосклонная судьба, баклажан, вьюнок, хрусталь, мистика, прекрасный, старый, шерстяной свитер, предвестник счастья, лаванда, счастливая судьба, богатые и знатные, неоновая лампа, пуховик, женщина.*

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «фиолетовый» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

Основной цвет: *излучатель, жила, тутовые ягоды, баклажан, вьюнок, хрусталь, шерстяной свитер, лаванда, неоновая лампа, пуховик.*

Психологическое воздействие: *разочарованный, мистика, прекрасный.*

возраст: *женщина средних лет, старик, старый, женщина* (китайские пожилые люди любят фиолетовую одежду, потому что фиолетовый достоин).

Счастливый знак: *счастливый, благосклонная судьба, предвестник счастья, счастливая судьба.*

Цитация: *богатые и знатные.*

Психологическое состояние: *скука, злой.*

Представитель цвета современной гомосексуальности: гомосексуализм.

В «Словаре Синьхуа» [2011, с.670] слово «фиолетовый» имеет такие значения: синие и красные смешанные цвета.

Помимо того, что у фиолетового есть другие символические значения:

1) резиденция императоров в Пекине.

Запретный город

2) хорошее предзнаменование

Благоприятное предзнаменование

Фиолетовое сияние прийти с востока.

Обратимся к анализу ассоциативного поля «фиолетовый» в восприятии русских студентов: всего получено 37 ответов, 28 существительных, 5 словосочетаний, 4 прилагательных. Все реакции положительные. Ядерная зона представлена словом *баклажан: фиолетовый* — цвета баклажана. Околоядерная зона включает слова: *волосы, цветок, радуга*. Ассоциации ядра и околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «фиолетовый» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть фиолетового цвета: *фиалка, плащ, утки, ягода, книга, хамелеон, комната, свет, паста, блузка, цвет, небо, бант, фиолетовый блузка, пиджак, земля*;
- 2) предметы, которые содержат красный цвет как определяющий, важный признак: *оттенок заката*;
- 3) ранение степень: *синяк*;
- 4) мыслительные процессы: *мысль, интерес, рефлексия*;
- 5) качества: *необычный, милый, яркий, мягкая игрушка*.

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «фиолетовый» имеет такие значения:

1. Цвета фиалки, синий с красноватым оттенком, лиловый. Фиолетовый цвет. Фиолетовое платье. Фиолетовые чернила.
2. Название этого цвета восходит к латинскому *viola* – "фиалка". От этого корня пошло современное русское название и цветка, и окраски его лепестков; правда, прежде чем попасть в русский, латинское слово было усвоено западноевропейскими языками, а потом через польский попало в русский язык.

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое и второе значения слова фиолетовый как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1. Реакции на слово «фиолетовый» только положительные у русских студентов. Отрицательные и положительные у китайских студентов. 2. В ядро ассоциативного поля в обеих группах входит пища. 3. Имеются одинаковые реакции: баклажан.

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на различие восприятия фиолетового цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. Например, в реакциях китайских студентов, фиолетовый - символ благосклонной судьбы. Это происходит от древнего китайского фразеологизма - Фиолетовое сияние прийти с востока,

связанного с китайским Даосизмом. Такого смысла в реакциях российских студентов нет.

## **2.8. Ассоциативное поле цвета «золотой» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего получено на стимул «золотой» 82 ответа (41 слово-реакция китайских студентов и 41 слово-реакция русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «золотой» в восприятии китайских студентов: всего получен 41 ответ, из них 20 существительных, 10 прилагательных, наречие 1, 10 словосочетаний.

Ядерная зона представлена словами: *кольцо 5, солнце 4*. Золотой – солнце в кольце. Околоядерная зона включает реакции: *богатый 3, блески 3, золото 3, терять листву 2*.

Периферийная зона: *ангел, свет, прелестный, красивый, внушительный, роскошный, яркий (красочный) и прекрасный, богатый человек, декламировать и петь, мобильник, банковская карта, луч солнца, тени для век, земля, деньги и драгоценности, ожерелье, дракон, листья ликвидамбара, глаза, дорого, блеск*.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «золотой» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

Золотые атрибуты и блеск: *ангел* (Золотой ореол над головой ангела), свет, ожерелье.

Качество: *прелестный, красивый, внушительный, роскошный, яркий (красочный) и прекрасный, блеск*.

Хип-хоп арт: *декламировать и петь* (Рэперы часто украшают себя золотыми ожерельями).

Цвет: *тени для век, листья ликвидамбара, глаза*.

Богатство: *богатый человек, мобильник, банковская карта, деньги и драгоценности, дорого.*

Китайская культура: *земля* (Пять элементов включают золото, дерево, воду, огонь, землю), *дракон* (Дракон появился в мифе с золотым светом).

Цитация: *луч солнца золотой.*

В «Словаре Синьхуа» [2011, с.242] слово «золотой» имеет такие значения:

Металлический элемент

Металл с блеском и пластичностью, легко переносит тепло и электричество: пять металлов (золото, серебро, железо, медь, олово)

Деньги, плата

наградные деньги, добавочная плата за обучение

Как золотой цвет: блондинка

Имя династии: Династия Цзинь.

Помимо того, что у золотого есть другие символические значения:

Ценный

Золотые слова - драгоценный слов

Одно обещание- тысяча золотых

Обратимся к анализу ассоциативного поля «золотой» в восприятии русских студентов: всего получен 41 ответ, 36 существительных, 3 словосочетания, одно предложение, одно прилагательное. 1. Все реакции положительные.

Ядерная зона представлена словами: *браслет, украшение, кольцо.* Предложение: *золотой — сделанный из золота: браслет, украшение, кольцо.* Околоядерная зона включает слова: *слиток, дождь, цепь, цепочка, зуб, человек.* Все ассоциации указывают на металл – сделанный из золота, в реакции - человек заключено метафорическое значение.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «золотой» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть сделаны из золота: *монета, золото, кольцо, посуда, руки;*
- 2) богатство: *деньги, блески, блеск;*
- 3) предметы, которые содержат золотой цвет как определяющий, важный признак: *глаза, тени, оттенок в одежде;*
- 4) достижения: *медаль, успехи;*
- 5) высокое качество: *век, золотые руки;*
- 6) чувство, состояние: *яркий, праздник,*
- 7) искусство: *ключик* (искал Буратино, герой сказки А.Толстого);
- 8) цитация: *луч солнца золотой.*

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «золотой» имеет такие значения:

1. золотой. прил. к золото. Золотые россыпи. Золотые прииски. Золотой песок.
2. Сделанный из золота. Золотой браслет. Золотая монета. Золотое кольцо.
3. в знач. сущ. золотой, золотого, ·муж. Золотая монета, червонец (·устар. ).

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое второе и третье значения слова золотой как отражение национальной ментальности

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1. Реакции на слово «золотой» только положительные как у китайских, так и у русских студентов. 2. В ядро ассоциативного поля в обеих группах входит слово кольцо. 3. Имеются одинаковые реакции: кольцо, яркий, глаза, блеск, деньги. Респонденты в основном соотносили стимул золотой с металлом, а не цветом.

В сознании китайских и русских студентов слово кольцо имеет только положительное значение: кольцо на пальце – это почти всегда символ. Оно многое расскажет о вкусах, достатке и статусе своего хозяина.

## 2.9. Ассоциативное поле цвета «коричневый» в языковом сознании китайских и русских студентов

Всего получено на стимул «коричневый» 78 ответов (40 слов-реакций китайских студентов и 38 слов-реакций русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «коричневый» в восприятии китайских студентов: всего получено 40 ответов, из них 34 существительных, 4 прилагательных, 2 словосочетания.

Ядерная зона представлена словами: *медведь 8, волосы 3*. Околоядерная зона включает реакции: *собака 2, пальто 2, кряж 2, дерево 2, кофе 2, кожаный пояс 2, ствол 2*. Таким образом, ассоциации ядра и околоядерной зоны определяют цвет объекта *коричневый*.

Периферийная зона: *туфли, зрачок, разветвление (развилка) дерева, шоколад, кора, эксременты, рама, пуговица, какао, медвежонок, глаза, кошка*.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «коричневый» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

Цвет между красным и желтым: *туфли, зрачок, разветвление (развилка) дерева, шоколад, кора, эксременты, рама, пуговица, какао, медвежонок, глаза, кошка*.

Классический цвет одежды: *классический*.

Психологические сигналы: *зрелый* (Коричневый простой и степенной цвет), *злой*.

В «Словаре Синьхуа» [2011, с.672] слово «коричневый» имеет такие значения: Цвет как пальмовое волокно.

Помимо того, что у фиолетового есть другие символические значения:

1) устойчивый равновесие

Земля, природа

2) простой и бесхитростный

- 3) упрямый
- 4) надёжный
- 5) полезный для здоровья (Часто ассоциируется с природой и дает ощущение здоровья).

Реакции китайских студентов совпадают только в значении цвет.

Обратимся к анализу ассоциативного поля «коричневый» в восприятии русских студентов: всего получено 38 ответов, из них 31 существительное, 4 словосочетания, по одному прилагательному и наречию, одно предложение. Все реакции положительные. Ядерная зона представлена словом *земля*: *коричневый — цвета земля*.

Околоядерная зона включает слова: *дерево, лак, шоколад, медведь*. Ассоциации ядра и околоядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «коричневый» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть коричневого цвета: *туфли, пол, кора, кал, дверь, глаз, мебель, карандаш, осень, шерсть, ботинки, растения, какао, семена, настольная игра, горшок для цветов, коричневый стул, карие глаза, медведь спал в своей берлоге, древесина*;
- 3) ощущение: *темный*;
- 4) чувство, состояние: *тревога, странно, грязь, уют*;
- 5) политика: *партии*.

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «коричневый» имеет такие значения:

- 1.коричневый .прил., употр. часто 1. Коричневым является предмет, который имеет цвет жареного кофе, корицы, тёмный буро-жёлтый цвет. Коричневые туфли. | Коричневый карандаш, фломастер. | Самым популярным цветом в мужской одежде снова становится коричневый.
2. коричневые, ых. Коричневорубашечники, фашисты. • Коричневые яблоки обиходное название коричневых яблок.

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашло отражение первое значения слова *коричневый* как отражение национальной ментальности. Можно сказать, что имплицитно находится и второе значение – партии.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1. Реакции на слово «коричневый» только положительные как у китайских, так и у русских студентов. 2. В околоядерную зону ассоциативного поля в обеих группах входит слово *дерево*. 3. Имеются одинаковые реакции: *дерево, туфли, медведь, кора, шоколад, какао*.

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на различие восприятия коричневого цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. Например, в сознании китайских студентов слово *медведь* имеет только положительное значение: *медведь милый, безопасный*. У русских респондентов отношение к слову *медведь* неоднозначное: *медведи свирепы, людям страшно*.

## **2.10. Ассоциативное поле цвета «серый» в языковом сознании китайских и русских студентов**

Всего на стимул «серый» получено 83 ответа (40 слов-реакций китайских студентов и 43 слова-реакции русских студентов).

Обратимся к анализу ассоциативного поля «серый» в восприятии китайских студентов: всего получено 40 ответов, из них 17 существительных, 15 прилагательных, 2 глагола, 1 наречие, 4 словосочетания, 1 предложение.

Ядерная зона представлена словами: *пасмурный*<sup>3</sup>. Околоядерная зона включает реакции: *печальный*<sup>2</sup>, *спокойный*<sup>2</sup>, *туман*<sup>2</sup>, *волосы*<sup>2</sup>.

Периферийная зона: *земля, давить, просто, престарелый, строгий, камень, истовый, простой, туча, идёт дождь, яма, блёкнуть, цемент, глина,*

*мышь, волк, угрюмый, модная, поверхности, набросок, сухой туман, серый медведь, пыль, автомобиль, грязный, мутный, темные тучи, пространство, скульптура головы.* Таким образом, ассоциации ядра и околядерной зоны определяют состояние природы и человека.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «серый» в восприятии китайских студентов, отражают следующие смыслы:

Собственно цвет: *яма, мышь, волк, поверхности, набросок, сухой туман, серый медведь, пыль, автомобиль, скульптура головы.*

Психологическое состояние и воздействие: *давить, просто, строгий, истовый, простой, угрюмый, грязный, мутный.*

Возраст: *престарелый, блёкнуть.*

Погодные условия: *идёт дождь, туча, темные тучи* (Дождливое небо обычно серое).

Эстетика одежды: *модная.*

Природные материалы: *земля, камень, цемент, глина.*

Музыка: *пространство* (Одна песня в Китае называется «Серое пространство»).

В «Словаре Синьхуа» [2011? с.204] слово «серый» имеет такие значения:

Порошкообразная вещь, оставшаяся после ожога объекта: *копоть*

*Пепел*

Серый: цвет между черным и белым

Депрессия, разочарование, падать духом - серое сердце

Обратимся к анализу ассоциативного поля «серый» в восприятии русских студентов: всего получено 43 ответа, 40 имен существительных, 2 словосочетания, одно предложение. Все реакции положительные. Ядерная зона представлена словами *мышь, день, волк*: «Серый— цвета мыши, волка».

Околядерная зона включает слова: *человек, дым, лёд*, ассоциации ядра и околядерной зоны в основном указывают на цвет.

Единичные реакции, составляющие периферию ассоциативного поля «серый» в представлении русских студентов, по семантике можно объединить в следующие группы:

- 1) предметы, которые могут быть серого цвета: *руки, снег, шерсть, серия, тусклость, здание, бегемот, асфальт, туча, плащ, футболка, глаза, карандаш, серая мышь, серый костюм;*
- 2) источник света и тепла: *печь;*
- 3) топонимы: *Красноярск, Россия;* 3) настроение: *день был грустным;*
- 4) чувство, состояние: *ненависть, апатия, скука, грусть, холод, мрак.*

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «серый» имеет такие значения:

1. Цвета пепла, дыма. Серые тучи. Серая шинель. С. волк. Серые глаза. С. хлеб (из пшеничной муки грубого помола).
2. перен. Болезненно бледный. Серое лицо.
3. перен. Посредственный, ничем не замечательный.

В ассоциациях респондентов - русских студентов нашли отражение первое второе третье значения слова серый как отражение национальной ментальности.

Сравнивая реакции китайских и русских респондентов, можно сделать следующие выводы. 1. Реакции на слово «серый» как положительные, так и отрицательные как у китайских, так и у русских студентов. 2. Имеются одинаковые реакции: *мышь, туча*

Вместе с тем ряд ассоциаций указывает на восприятия серого цвета респондентами, обусловленное национальными и культурными особенностями наших стран. Например, в сознании китайских студентов слово *мышь* имеет только отрицательное значение: Люди боятся мышей, которые их ненавидят, они всегда тайно едят человеческую еду. У русских респондентов отношение к слову *мышь* неоднозначное: *мышь* это мистика, например, *Золотое яйцо* как символ богатства или достатка, ценно лишь для сознания и главное из него не может родиться жизнь, потому *курочка* и

утешает деда с бабой, обещая им яйцо простое. Существует трактовка этой сказки в следующем контексте – мышь разбивает ось зла. Национально-обусловленные смыслы можно понять тогда, когда изучаешь язык и культуру другой страны.

Анализируя результаты ассоциативного эксперимента, мы пришли к выводу, что различные реакции китайских и русских студентов на цветные слова обусловлены различиями в китайской и русской культуре.

Различная географическая среда, разное историческое развитие и социальные процессы, а также религиозные верования Китая и России создали культурные модели с различными коннотациями, которые формировались с древних времен. И тем самым сформировались различия между культурным и языковым мышлением двух стран, светским уровнем, жизненными привычками и так далее.

**Географическая среда.** Русская нация имеет огромную территорию с богатыми ресурсами, которая охватывает континент Евразию. Россия расположена в 50-80 градусах северной широты. Большинство областей находится в северной умеренной зоне. Климат разнообразен, и умеренно-континентальный климат является доминирующим, но к северу от Полярного круга холодный климат. Разница температур, как правило, велика. Средняя температура в январе составляет -18 ~ -10 градусов, а средняя температура в июле составляет +11- +27 градусов. Среднегодовое количество осадков 150-1000 мм. Сибирь имеет высокие широты, а зима холодная и продолжительная. Поэтому в экспериментах русских студентов их реакцией на красный является слово нос, потому что холодная зима делает нос красным.

Широта Китая относительно низкая, поэтому китайские студенты не показали такую реакцию. Определенное географическое положение, конкретная местность, ее специфические природные особенности (растительность, пахотной почвы, климата, осадков) являются одним из

мощных источников, которые накладывают свой отпечаток на национальный характер, этнос, язык, культуру и т.п.

**Исторические факторы.** По историческим хроникам Китая до восхождения на престол династии Ся страной правили три властителя и пять императоров. Существование этих государей точно не доказано, но китайская государственная традиции упоминает их, как основателей Китая. Имя трех властителей встречаются в разных вариантах написания – Фу Си, Нью Ва, Шэн-нун и Суйжэнь. Иногда в этот список первых царей/императоров попадает Хуан-ди, который по китайским легендам впервые объединил все племена под одной властью. Они были полубогами, подарили людям сельское хозяйство, медицину, календарь, различные изобретения. Пять императоров – это пример мудрости, знаний и добродетели. Точные имена неизвестны, поскольку в разных источниках попадают в этот период правления разные имена государей. Среди них – Хуан-ди, Чжуаньсюй, Ку, Яо и Шунь. «Хуан» здесь такое же слово, как желтый на китайском. Во времена Шан появился титул Ван. Постоянное деление Китая в эпоху смут и раздора привело к тому, что ванами стали называть себя все правители. Впоследствии титул потерял свою значимость. При императоре династии Цинь Ши Хуанди появился титул императора или Хуан-ди, которым пользовались все последующие правители китайских династий. Таким образом, в Китае желтый символизирует императора и является очень благородным, достойным восхищения и респектабельным цветом. Возможно, поэтому в эксперименте китайские студенты ответили на стимул желтый реакцией император. В русской традиции такой связи нет.

**Религиозные факторы.** Золотой и религия всегда были символически связаны в многочисленных цивилизациях, от древности до наших дней. От предметов религиозного искусства до религиозного символизма, золото – уникальный металл, занимающий центральное место во многих религиях мира и издревле ассоциирующийся с божественной сферой. В сознании россиян (русских) заложен, как правило, культурный код, ориентированный

на христианскую православную церковь. В христианской традиции золото появляется в истории о Рождестве Христа в Вифлееме. Согласно Библии, когда Иисус родился в Вифлееме, с Востока прибыла группа мудрецов (волхвов), чтобы поклониться новорожденному, принеся с собой дары: золото, ладан и мирру. Дар золота символизировал богатство и могущество, а также, по мнению богословов, царство Христа на Земле. Таким образом, золотой - также символизирует божественность Господа. Китайцы редко имеют религиозные убеждения.

Российские и китайские студенты дают одинаковые реакции в эксперименте, потому что китайская и русская культуры не только национальны, но и интернациональны. Например, реакции русских и китайских студентов на стимул синий – небо, океан и чистый. Их ответы на стимул белый - снег, на желтый - солнце.

И китайская культура, и русская культура являются инклюзивными, они поглощают питательные вещества и сущность других национальных культур в своем историческом процессе развития. Из-за региональных особенностей основные культурные элементы, поглощенные Китаем, являются азиатскими, которые являются типичной восточной культурой, в то время как Россия извлекла выгоду из культурных элементов Азии и Европы. Таким образом формируются азиатско-европейские особенности собственной культуры. Китай и Россия граничат, они исторически впитали культурные элементы окружающих этнических групп. Оба могут найти свой идеологический резонанс и эстетические идеалы в культуре друг друга, постараться понять и принять другую культуру.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение обыденного языкового сознания традиционно актуально в современной лингвистике, особенно в плане межкультурной коммуникации.

Эффективным методом исследования структуры языкового сознания считается ассоциативный эксперимент, он направлен на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте, способен воссоздать образ мира через различные формы его «овнешнения» [Васильев, 2015, с.35]. Предмет исследования магистерской диссертации - ассоциативное поле цвета в восприятии китайских и русских студентов. Цвет в языковом сознании выступает как особый способ осмысления мира, аксиологическое явление, посредством которого познается окружающее людей пространство [Пугачёва, 2003. Электронный ресурс].

В работе рассматривались реакции (всего 807) двух групп респондентов на прилагательные-стимулы красный, белый, черный, желтый, синий, зеленый, фиолетовый, золотой, коричневый, серый. Все поля цвета описаны по традиционной схеме.

Одна из задач магистерской диссертации - определить влияние лингвистических, социокультурных и национально-специфических факторов на восприятие цветовой лексики китайскими и русскими студентами.

Лингвистический фактор - прилагательные цвета (стимулы) и слова-реакции - индивидуальные представления респондентов о значении слова.

При описании каждого поля цвета определялось, как соотносятся смыслы полученных реакций со значением слова-стимула, данным в толковом словаре: для китайского языка в словаре Синьхуа, для русского – в словаре С.И.Ожегова. Наблюдение показало, что, как правило, полного совпадения нет, совпадают 2-3 значения. Например: для поля цвета «красный» в ассоциациях респондентов - русских студентов нашло

отражение первое значение - цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака (*красное знамя, красный галстук* (пионерский), *красное вино*) и третье значение слова - в народной речи для обозначения чего-нибудь хорошего, яркого, светлого (*красный денек*) как отражение национальной ментальности.

Выявилась определенная закономерность: русские респонденты не использовали для реакции устаревшие и связанные с религией слова; у китайских респондентов не было реакций, обусловленных революционными событиями и политикой. При этом в обеих группах были единичные реакции, обусловленные личным опытом, не представленные в словарях: «зеленый» - *неприятный* (у русских респондентов), «желтый» - *мультфильм* (китайские респонденты).

Ядерная зона большинства ассоциативных полей определялась реакциями, обозначающими цвет, через цвет растений (*травы*), животных (*мышь*), природные явления (*небо, облако*), вещества (*земля, вода*). На этом фоне интересна реакция ядра поля «черный» у китайских респондентов: *круто*. Что можно объяснить одним из значений черного цвета в китайском языке: стабильность, достаток, престиж.

В ядерной зоне традиционно представлены наиболее типичные реакции, отражающие «наивную картину мира»: желтый – банан, лимон (у китайских респондентов), красный – кровь, огонь (в обеих группах), белый – снег, облако (в обеих группах),

Наблюдение показало, что не совпадает количество выделяемых семантических групп периферийной зоны в ассоциативных полях разного цвета, так поля цвета «черный», «белый», «золотой» имеют от 5 до 9 групп, «зеленый», «коричневый» - 3-4 группы.

Национальная специфика проявлялась наиболее ярко в ответах китайских респондентов, имелась в реакциях на все поля цвета. Проявление национальной специфики: 1) реакции, связанные с древним Китаем, например: «желтый» - *император* (Древний китайский император в желтой

одежде, почетный символ), 2) «красный» - Китайский узел (символ Китая), 3) китайские традиции: «красный» - свадьба, «белый» - похороны.

В ответах русских респондентов национальная специфика проявлялась в употреблении фразеологизмов: черный день (тяжелый день, день беды), указание на климат – реакция ядерной зоны *нос* на стимул «красны», реакция *кот* на стимул «черный».

Кроме того, национальная специфика проявилась в реакциях-топонимах: Хуанхе – на желтый (Китай), Красноярск, Россия – на серый (у русских респондентов).

Социокультурная специфика проявляется, на наш взгляд, в употреблении реакций «культурного кола»: черный квадрат, черная метка, желтый день (название фильма) – в ответах русских респондентов; «Серое пространство» (песня), синяя (голубая) кровь, черный день (день распродаж)- в ответах китайских респондентов.

Таким образом, можно говорить о влиянии разного рода факторов на восприятие респондентов.

Наше исследование подтверждает тезис о том, что в разных культурах существуют как общие (интернациональные), так и различающиеся (национальные) культурные компоненты, которые находят отражение в том числе и в языке.

Изучение значения китайско-русских культурных цветных слов в настоящее время имеет большое теоретическое значение и практическое значение для процесса обмена между двумя странами, поскольку обмены между Китаем и Россией усиливаются во всех аспектах.

С углублением связи и сотрудничества между Китаем и Россией и частыми обменами между народами двух стран, когнитивные различия и концептуальные различия, вызванные различными культурными традициями, могут препятствовать дальнейшему сотрудничеству между двумя странами и дружбе между двумя народами. Как наиболее часто и широко употребляемые в повседневном общении реалии, прилагательные

цвета используются для понимания культурных коннотаций. Люди понимают культурный смысл цвета, который отвечает требованиям общественного развития. Это может не только уменьшить или даже избежать ненужных межкультурных, межнациональных конфликтов, но также будет способствовать обмену, поглощению и интеграции культур двух стран и углублению дружбы между двумя народами. В определенной степени это способствовало общему обмену и развитию Китая и России. С этой точки зрения сравнительное изучение культурного значения китайской и русской цветовой лексики имеет важное значение.

Изучение компонентов национального сознания, взаимоотношения между языком и культурой Китая и России может способствовать открытию мировосприятия другой культуры, поможет адаптироваться в иноязычной, инокультурной среде.

Проведенное исследование дает определенное представление о восприятии носителями разных культур такого значимого компонента как цвет, может служить руководством для подобного рода работ, быть полезным при изучении русского и китайского языков как иностранных.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Научная и учебная литература:

1. Андреев В. Энциклопедия символов, знаков, эмблем. – М., 2001.
2. Базыма Б.А. Цвет и психология. - Харьков, 2001. – 103 с.
3. Балакина В.В. Сравнение символики цвета во фразеологизмах с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках // Языки. Культуры. Перевод: материалы III Междунар. науч.-практ. форума. - М., 2015. - С. 319-326.
4. Бауер В., Дюмотц И., Головин С. Энциклопедия символов. – М., 1995.
5. Бахилина, Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. - М.: Наука, 1975. - 288 с.
6. Бидерманн Г. Энциклопедия символов: энциклопедия. - М.: Изд-во Республика, 1996. – 336 с.
7. Браэм Г. Психология цвета. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 158 с.
8. Васильев А.Д., Васильева С.П., Тимченко А.Г. Этнокультурное сознание и самосознание сибиряка, отраженное в языке: монография / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. - Красноярск, 2015. - 204 с.

9. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке. – М., 2008. – 216 с.
10. Василевич А. П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте (на материале цветообозначений в языках разных систем). – М.: Наука, 1987. – 140 с.
11. Гмызина, Э. В. Символика красного цвета в русской традиционной культуре // Природа и социум в системе культуры: Материалы Междунар. науч. конф. (сент. 1998 г., г. Киров). - Киров: КГУ, 1999. - С. 158-161.
12. Горинова Н.С. Ассоциативный эксперимент как способ изучения языкового сознания // Альманах современной науки и образования. - 2009. - № 8: в 2-х ч. Ч. II. - С.52-53.
13. Го Цинцзян. Концепт зеленый в русской наивной картине мира на фоне китайской // «Вестник БГУ»: научно-теоретический журнал Белорусского государственного университета. 2008. - С. 46-48.
14. Грановская Л.М. Наименования цвета в русском языке XVII-XIX вв. // Русская речь. – 1969. - № 1.
15. Грачева И.В. Каждый цвет - уже намек // Литература в школе. - 1997, №3. - С.49.
16. Гуревич В.О. Большой толковый психологический словарь. – М., 2001.
17. Драгунский В. В. Цветовой личностный тест / В. В. Драгунский. - М. : Харвест, 2005.- 448с.
18. Залевская А. А. Значение слова и возможности его описания // Языковое сознание: формирование и функционирование: сб. ст. / отв. ред. Н.В. Уфимцева. - М., 1998. - С. 35-54.
19. Ивенс Р. М. Введение в теорию цвета. - М., 1964. - 342 с.
20. Куликова И.С. Две цветные картины мира // Русская речь. – 1971. - № 3.
21. Купер М., Мэтьюз А. Язык цвета. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. – 144 с.

22. Леонтьев А.Н. Ощущение и восприятие как образы предметного мира // Познавательные процессы: ощущение, восприятие. – М., 1982.
23. Люшер М. Цветовой тест Люшера; пер. с англ. А. Никоновой. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2005. – 190 с.
24. Мещеряков Б. Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. СПб.: Прайм-Еврознак, 2003. - 632 с.
25. Общая психология / под ред. А. В. Петровского.- М. : Педагогика, 1986. - 479 с.
26. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов/ под ред. Н.Ю. Шведовой. 21 изд., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1989.- 924 с.
27. Печком Т.А. Системы классификации цвета. – М., 1969.
28. Роу К. Концепция цвета и цветовой символизм в древнем мире // Психология цвета. - М., 1996. - С. 7 - 46.
29. Словарь Синьхуа. Изд.11 китайской академии социальных наук. - Пекин: Изд-во Народное Образование /Коммерческое издательство, 2011.
30. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. - М. : Издательский центр «Академия», 2001. - 320 с.
31. Цветная символика // Малый энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 4 т. — СПб., 1907—1909.
32. Шемякин Ф.Н. К вопросу о соотношении слова и наглядного образа (цвет и его название). - М., 1960.
33. Чэнь Си. Нецветное значение цветных слов в русском и китайском языках [F]. Китайский Русский Обучение (ежеквартально). - 1995. - №1.
34. Чанг Мэн. Анализ китайско-русского языкового образа мира с цветными идиомами.[D] -2015.
35. Современный русско-китайский словарь. Пресса для изучения иностранных языков. - М., 1998.
36. Чжан Юнфан. Анализ ошибок иностранных студентов с использованием китайских идиом.[D] Язык и текстовое приложение. - 1999.
37. Чэн Цзяцзюнь. Современная русская и современная русская культура //

Шанхайская образовательная пресса. -2001.

38. Чэнь Мэйбяо, Чжао Цюе. Отражение времени в сознании русского языка. Исследование высшего образования Хэйлунцзяна. – 2013. - № 10. – С.63-65.

39. Ду Гуйжи. О языковом сознании. Журнал иностранных языков. – 2006. - № 4. – С.1-5.

40. Лю Хун, Пан Шилу. Исследование межкультурного общения и языковой осведомленности. Изучение иностранных языков Северо-Восточной Азии. – 2003. - № 1(01).

41. Ван Янчжэн. Социальные изменения и изменения в русской языковой картине мира. Изучение иностранных языков. - 2004. - № 5.- С.28-31.

42. Чжао Цюе. О национально-культурных особенностях языковой осведомленности. Журнал иностранных языков. - 2003. - № 3. – 70с.

43. Чжао Цюе. Изучение национального духа с точки зрения психолингвистики // Новости социальных наук Китая. – 2015.- № 3 (09).

44. Чэнь Яньян. Культурный анализ китайских цветных слов. Журнал университета Ичунь.- 2008. - № 1.

45. Ли Хон. Язык цвета и культуры. Культурная значимость русско-китайских цветных слов. Журнал Шаньси университета. - 2005. - № 5.

46. Ли Янь. Основные цветные слова на китайском // Когнитивные исследования. Журнал Юньнаньского педагогического университета.- 2004. - № 2.

47. Шань Сяоин. Сравнительное изучение метафорического культурного познания русских и китайских цветных слов. Журнал колледжа администрации образования Ляонин. - 2010. - № 7.

48. Цзэн Фанронг. О культурной коннотации цветных слов в русском и китайском.[J] Журнал Университета Суйхуа. - 2007. - № 3.

Электронные ресурсы:

1. Желнина Е.А. Цветы в литературе, в нашей жизни. [Электронный ресурс].<https://multiurok.ru/files/tsviety-v-litieraturie-v-nashiei-zhizni.html>
2. Смирнова Н.В. Цветок в русской лирике начала XIX века. [Электронный ресурс]. - <https://www.bestreferat.ru/referat-392467.html>
3. Ведмеш Н.А. Психология цвета [Электронный ресурс].  
<https://yandex.ru/turbo/s/psihomed.com/psihologiya-tsveta/>
4. Дубкова О.В. Цвета Китая – значение в культуре и искусстве. URL:  
[Электронный ресурс].<https://znak-simvol.ru/tsveta-kitaya-znachenie-v-kulture-i-iskusstve/>
5. Матназаров Т. У. Сопоставительный анализ желтого цвета в русском и китайском языках / Т. У. Матназаров, М. В. Власова, У. В. Хоречко. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 10 (90). — С. 1496-1499. — URL: <https://moluch.ru/archive/90/19158/> (дата обращения: 22.05.2020)
6. Пугачёва Т. Соотношение зон спектра и цветообозначений в русском языке  
Электронный ресурс. режим доступа: Бир://шшш.р8ус110.ги/Психология и бизнес Online, 2003
7. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. М., 2001. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.textology.ru>.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Текст анкеты для проведения ассоциативного эксперимента

Анкета \_\_\_\_\_

Пол: мужской, женский (нужное подчеркнуть);

родной язык \_\_\_\_\_;

специальность \_\_\_\_\_;

место

рождения \_\_\_\_\_;

город \_\_\_\_\_;

дата заполнения \_\_\_\_\_

Белый	
Черный	
Красный	
Желтый	
Синий	
Зеленый	
Золотой	
Фиолетовый	

Коричневый	
Серый	

Спасибо за участие!

### **Инструкция по проведению эксперимента**

(! объясняет человек, который проводит эксперимент)

Сейчас Вы получите анкету ассоциативного эксперимента.

Пожалуйста:

1. Заполните информационную часть анкеты: укажите Ваш возраст, пол, родной язык, будущую специальность по образованию, место рождения, город, где Вы учитесь, дату заполнения анкеты.
2. Внимательно читайте по одному слову анкеты и отвечайте первыми приходящими в голову словами (не меньше двух). Слово-реакция может быть любым: существительным, глаголом, прилагательным и тому подобное. Старайтесь не задумываться, пишите, пожалуйста, разборчиво.
3. На весь эксперимент у Вас должно уйти не более 5-7 минут.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ Б**

Конспект урока для обучающихся  
по лексике РКИ

**Тема: Лексика цвета в языковом сознании русских и китайских студентов**

**Тип урока:** Урок-беседа.

*Цель занятия:* формирование знаний о цвете, понимания различных символов цвета у русских и китайских студентов.

Задачи, ориентированные на достижение:

личностных результатов:

- создавать у учащихся положительную мотивацию к уроку русского языка путём вовлечения каждого в активную деятельность;
- воспитывать потребность оценивать свою деятельность и работу товарищей;

метапредметных результатов:

*Регулятивные УУД*

- развивать умение оценивать результаты деятельности (собственной и одноклассников);
- развивать умение анализировать выполненную работу, составлять план своих действий, опираясь на цель урока;
- развивать умение ставить цель учебной деятельности (этапа) в сотрудничестве с учителем.

### Коммуникативные УУД

- развивать умение слушать собеседника, формулировать собственное мнение и уметь прислушиваться к мнению других;
- уметь полно и точно выражать свои мысли;

### предметных результатов:

### Познавательные УУД

- уметь систематизировать материал, полученный на предыдущих уроках, находить нужную информацию, работать с разными по уровню заданиями, уметь составлять алгоритмы деятельности при решении проблемы;
- формирование понятия о культуре речи, ее признаках;

Этап урока	Действия учителя	Действия учащихся
1.Организа- ционный момент	-Добрый день! Я очень рада видеть вас всех на занятии. Я надеюсь, что вы сегодня наполнитесь знаниями и поделитесь ими с окружающими, а самое главное, будете применять эти знания в своей жизни! Ведь речь на нашем занятии сегодня пойдет о самом главном даре. А о каком, догадайтесь сами.	Приветствуют учителя. Эмоциональный настрой на занятие.
2.Актуали- зация знаний (определение темы занятия)	- Я знаю вы уже изучили ассоциативный эксперимент из занятия по лексике. Сейчас мы все вместе вспомним, что такое ассоциативный эксперимент. Прежде чем перейти к новой теме, Прочитайте, пожалуйста, высказывания великих ученых и попробуйте определить тему занятия (на слайде записаны высказывания) 1.Цвет — качественная субъективная характеристика электромагнитного излучения оптического диапазона, определяемая на основании возникающего физиологического зрительного ощущения и зависящая от ряда физических, физиологических и психологических факторов. Восприятие цвета определяется индивидуальностью человека, а также спектральным составом, цветовым и яркостным контрастом с окружающими источниками света, а также несветящимися объектами. Очень важны такие явления, как метамерия, индивидуальные.	Слушают учителя отвечают на вопрос  Читают высказывания  Объясняют смысл высказываний  Формулируют тему урока

	<p>2. Символ — неиконический знак, изображение, не имеющее видимого сходства с обозначаемым предметом. Условный знак каких-либо понятий, идей, явлений. В семиотике — коннотат (обозначающее), не имеющее денотата (обозначаемого предмета). Либо знак, обладающий смыслом, но лишенный значения. Примеры: фантастические образы, мифологические существа, у которых нет соответствий в реальном мире. Классический пример символизма дал Платон в своём «символе пещеры».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Кто желает объяснить смысл данных высказываний?</li> <li>- Как вы думаете, о чём мы будем говорить сегодня на занятии?</li> <li>- Верно, ребята, говорить мы будем о цвете и его символике.</li> </ul> <p>Тема нашего занятия: («Лексика цвета») Мы рассмотрим, как можно изучать лексику цвета при помощи ассоциативного эксперимента</p>									
<p>3.Открытие нового знания</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Я предлагаю вам сегодня на занятии разделить на 2 группы для дальнейшей работы.</li> <li>- Прежде, чем мы перейдем к выполнению заданий, эти анкеты разделены на две части, одна часть заполняется русскими студентами, а другая часть заполняется китайскими студентами, Наша первая группа разработает русские, другая группа разработает китайские.</li> </ul> <p>Ответьте на вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Когда я говорю белый, какое первое слово у тебя в голове?</li> <li>- Когда я говорю красный, какое первое слово у тебя в голове?</li> <li>-Когда я говорю черный, какое первое слово у тебя в голове?</li> <li>-Когда я говорю зеленый, какое первое слово у тебя в голове?</li> <li>-Когда я говорю желтый, какое первое слово у тебя в голове?</li> </ul> <p><b>(появляется слайд о реакции белый в русском ассоциативного словаря)</b></p> <table border="0"> <tr> <td>Реакции</td> <td>Частота</td> </tr> <tr> <td>снег</td> <td>127</td> </tr> <tr> <td>черный</td> <td>49</td> </tr> <tr> <td>цвет</td> <td>27</td> </tr> </table>	Реакции	Частота	снег	127	черный	49	цвет	27	<p>Слушают учителя</p> <p>Делятся на группы</p> <p>Выполняют задание</p> <p>Высказывают свое мнение</p> <p>Отвечают на вопрос</p> <p>читают материалы</p>
Реакции	Частота									
снег	127									
черный	49									
цвет	27									

<p>Бим 19 аист 18 пудель 15 лист 14 свет 11 заяц 10 чистый 10 медведь 9</p> <p><b>(появляется слайд о реакции красный в русском ассоциативном словаре)</b></p> <p>Реакции            Частота флаг 15 свет 11 цвет 8 галстук 7 помидор 4 квадрат 3 нос 3 перец 3</p> <p><b>(появляется слайд о реакции черный в русском ассоциативном словаре)</b></p> <p>Реакции            Частота белый 75 кот 72 кофе 40 день 39 цвет 35 ворон 23 хлеб 9</p> <p><b>Слайд о реакции зеленый</b></p> <p>Реакции            Частота свет 68 лист 31 цвет 30 лес 27 луг 19 красный 18 трава 17 лук 15</p>	<p>отвечает на вопрос Делают выводы</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

	<p>огурец 14</p> <p><b>Слайд о реакции желтый</b></p> <table border="0"> <tr> <td>Реакции</td> <td>Частота</td> </tr> <tr> <td>цвет</td> <td>65</td> </tr> <tr> <td>лист</td> <td>43</td> </tr> <tr> <td>зеленый</td> <td>28</td> </tr> <tr> <td>свет</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>лимон</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>красный</td> <td>19</td> </tr> <tr> <td>цыпленок</td> <td>18</td> </tr> <tr> <td>дом</td> <td>12</td> </tr> </table> <p>Вопрос почему для русских реакции этого стимула - ядерная зона такого? сравните разницы цвета в языке сознание русских и китайских студентов?</p>	Реакции	Частота	цвет	65	лист	43	зеленый	28	свет	25	лимон	24	красный	19	цыпленок	18	дом	12	
Реакции	Частота																			
цвет	65																			
лист	43																			
зеленый	28																			
свет	25																			
лимон	24																			
красный	19																			
цыпленок	18																			
дом	12																			
<p>Закрепление изученного материала</p>	<p>1.«Ему приснилось, будто он входит в пустой дом с белыми стенами, испытывая тягостное чувство, что он первое переступающее этот порог человеческое существо»</p> <p>2. «И вот тут-то прополз по проулкам и улицам черный слушок...»</p> <p>3. «На гладях бесконечных вод, Закатом в пурпур облеченных, Она вещает и поет, Не в силах крыл поднять смятенных... Вещает иго злых татар, Вещает казней ряд кровавых, И трус, и голод, и пожар, Злодеев силу, гибель правых...»</p> <p>4. «От любви твоей загадочной , Как от боли, я кричу, Стала желтой и припадочной, Еле ноги волочу...»</p> <p>5. «Зеленый цвет ласкает в полдень тенью, Дарует он покой душе и зренью. И травы зелены, и тьма в лесах, Зеленый свет колеблется в глазах. Зеленый цвет – наряд любого сада, И для жасмина стебель — как награда»</p> <p>-Для закрепления полученных знаний, выполните самостоятельно работу. (задание на индивидуальных карточках)</p> <p><b>Задание 6.</b></p> <p><b>1.как вы думаете каждый цвет выражает что? активный или</b></p>	<p>Выполняют задание на закрепление материала</p> <p>обсудить свое мнение</p>																		

	<p><b>отрицательный.</b>  <b>2. и в китайском языке цвет тоже так выражает эмоции?</b></p> <p>(Учитель проверяет индивидуально)</p>	
Итог занятия	-Ребята, вы сегодня очень хорошо потрудились! спасибо вам!	Слушают учителя
Домашнее задание	<p>Я надеюсь, это занятие было для вас полезным, и вы будете использовать полученные сегодня знания в жизни.</p> <p>Домашнее задание на выбор:</p> <p>1.Выписать стихи при помощи цвета ,итоги 4предложение.</p>	<p>Слушают учителя</p> <p>Записывают домашнее задание</p>